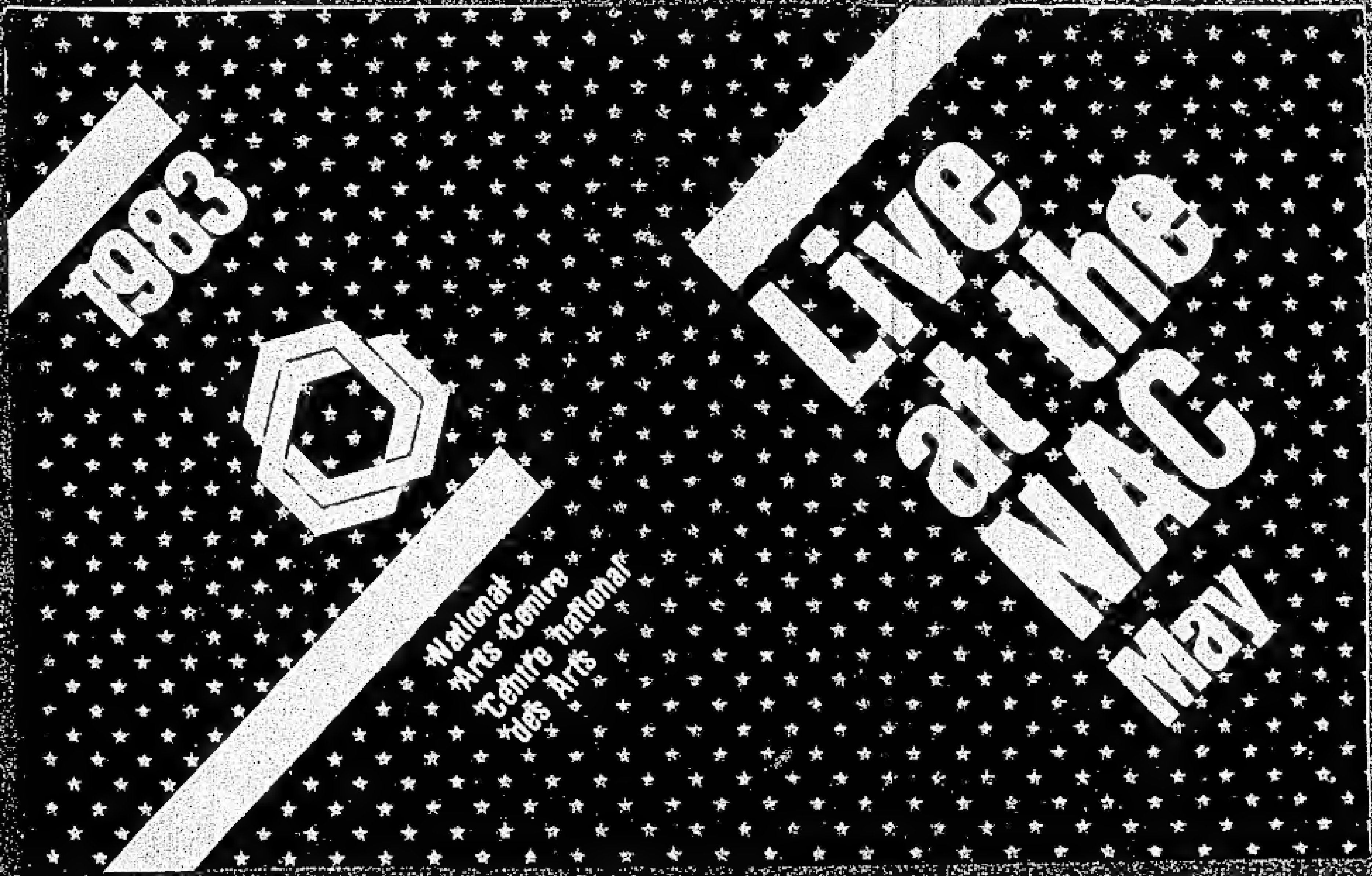
National Library
Bibliothèque Nationale

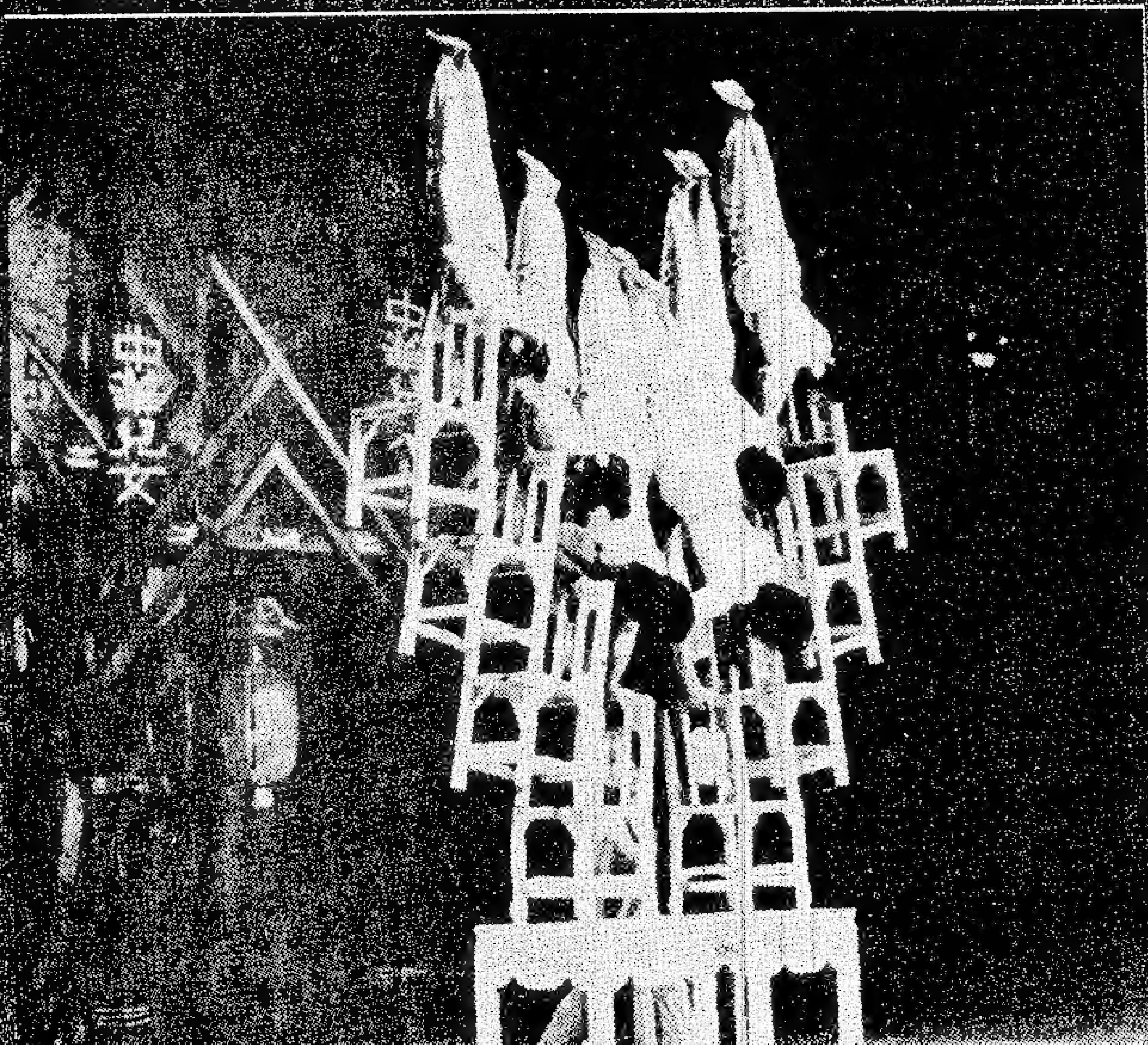
華僑報

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA

贈閱 VOL. 5, NO. 4 · APR. 1983





第五卷 第四期

1983年4月號

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

重金禮聘

香港名廚
名點心師傅
主理茶點部

歡迎外賣

Ample Parking

有停車場

兩大熱葷
油玻璃蝦球
時菜炒三鮮
龍鳳大生翅
脆皮炸子雞
清蒸海上鮮
八珍扒大鴨
鮑魚扒海參
韮葱雙龍蝦
鴛鴦炒飯
會伊府麵
杏仁奶露

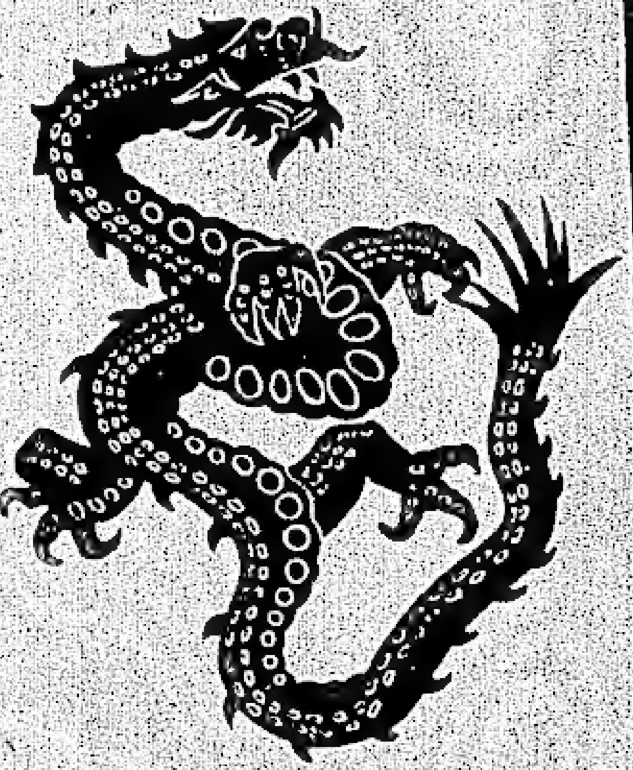
$ 145.00

兩大熱葷
彩鳳築新巢
百花釀蟹鉗
八寶搖拉羹
脆皮生炸雞
清蒸海上鮮
荔茸香酥鴨
茄汁會蝦碌
鮑魚扒海參
揚州炒飯
會伊府麵
花生奶露

$ 135.00

兩大熱葷
酥炸蝦圓
西芹雞柳
三絲鴨絲羹
東江鹽焗雞
時菜扒大鴨
清蒸海上鮮
北菇扒海參
京都上肉排
揚州炒飯
會伊府麵
花生奶露

$ 125.00



228 Albert St. at Bank.

加拿大渥太華市

加華僑報

（每月下旬出版）

一九八三年 四 月號

（總號第四十五號）

封面： 台灣中華技藝團之精彩表演

本報出版宗旨

㈠忠誠報導華人社區及其他民族的活動，籍以增進彼此的瞭解。

㈡促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

㈢發揚中國之優良文化及傳統美德。

㈣擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

㈤對宗教及政治嚴守中立態度。

發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

社址：中華大厦，80 FLORENCE STREET

Ottawa, K1R 7W6

Canada

營業部：廣告、訂閱 電話：729-3405

社　　長：林安邦

副 社 長：梁冬林

中文編輯：李乃斌、江惠民、麥樂生

英文編輯：余岑少齡

編　　務：黃永渠、江永樂、周兆安、鄭寶芳、陳民智、何　蔚

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

PUBLISHER : DAVID LAM

DEPUTY PUBLISHER : TAN LUONG

EDITORS : WAYMAN C. KONG、LAC MACH、CALVIN C. LY

ENGLISH EDITOR : IRENE YEE

社論

談談：從華人社團的組織到華人社團的發展（下）

（續上期社論）

㈢華人社團應有的發展

試將以上兩期社論所述華人社團形成的動機和因素，以及華人社團具有的共同特質作一總結，我們可以看到華人社會的發展，確實可循經濟、文化、和組織的三個領域，共同推進。我們深信，構成一個｜以華人經濟力量為發展基礎｜以中華文化傳統為發展中心｜以穩步向前丕展的組織為發展經緯｜的華人社會，定會給我們華人的生活和前途帶來進步和希望。

下面引用一些學者名家的見解，就有關經濟、文化、組織三個領域應有的發展，我們略作概括的談談。

(甲)，發展華人經濟力量。

華人經濟力量是發展華人社會的一個基石。華人社會中的各項建設，端賴華人經濟力量的推動和支持。沒有華人經濟力量作基礎，斷言華人社會的建設工作是難於展開的。因此，「要國強」，就必須「先求富」。自強基於自足確是千古不磨的道理。古語也有這樣的強調：「國多財，則遠者來」；「地辟舉，則民留處」；「倉廩實，則知禮義，衣食足，則知榮辱」，這就說明了經濟、政治、和倫理道德，三者均有着很密切的相互影響和關係。

(乙)，發展中華文化和傳統，促進中外文化交流和溝通。

我們過去曾多次的強調，華人社會為解決有關華人的文化問題，以謀鞏固華人社會的道德基礎，華人們應該在居留地上努力發展中華民族的優良文化和傳統，並將中華文化的發展視為各項建設事業的中心。無可異議，敎育我們華人青年子弟重視倫理道德，一面既可保持中華文化的優良傳統，亦可有助於當地社會的安定。這樣的敎育理想，當然會極受當地政府所歡迎的。為了尋求進步，我們華人更要在當地吸取西方文化的所長，擷取歐美近代科學、技術、組織、管理的精華，認真將東方文化和西方文化作一比較和分析，以求找出東西文化本身優劣長短的所在。我們努力去蕪存菁，將東西文化的精髓融會貫通，進而發展或創成另一種混合的新文化。

(丙)，擴大華人社會的組織。

華人社團，在組織方面的發展，概可歸納如下數點：

(1)華人社團有由精神的聯繫而進入具體的組織。這些團體的構成，最初是一種出於民族意識或同胞情感的自然聚集，久而久之，逐漸結成了一個具體又有正式組織的社團。

(2)華人社團有由狹小的組織進入廣大的組織。有些團體是由一小部份人的狹小組織，逐漸擴展到人數眾多的廣大組織。

(3)華人社團有由個別組織進入統一的組織。一些華人團體本來已各自有着一個獨立的組織，也各自有着一個相同或不同的性質。後來由於某種需要的驅使，這些團體也漸次會演成一個聯合統一的組織。

(4)華人社團也有由局部組織進而步入全面的組織。這種社團係由一地或一區的局部組織漸次演進而成了全國性及屬全球性的全面組織。

(5)華人社團也有由民族性組織而進入國際性的組織。有些團體，最初原是一個純屬華人的組織，經過了一段時期的發展，以及取得外族人士的認同，這些團體也會逐漸形成一個國際性的組織。

(6)華人社團，有些由集權的組織而進入民主的組織。這些組織，原先是由一或二人去作組織的領導。經過了擴大與增長，整個組織遂逐漸發展成為一個由集體領導的民主組織。

總之，能將華人社團納入一個富有成長性與擴展性的組織經緯，是華人社會走上自我發展道路的一個重要步驟。

最後，讓我們再用本報社論曾說過的幾句老話，作為本文的結束：「近年來，在加京，從華胞人數不斷增加，華文教育日見提倡，華人科學技術知識水準逐漸提高，工作職業時加改進，社區活動愈形充實，社團組織力量繼續加強，等現象的出現，對加京華人社團的發展，我們應將拭目以待」。

（全文完）

社區消息

加京中華會館 八三至八四年度 法政獎學金 已開始接受申請

中華會館八三—八四年度之法政獎學金，現已開始接受申請。

中華會館的法政獎學金，是於一九八一年創立；目的是提高華人對加國法、政的警覺及鼓勵本區內華裔學子攻讀法律及政治學。

余岑少齡

周令璩

獎學金共有兩個，每個一千元，給在加拿大任何一認可之大學內選修政治或法律學的「正式學生」一。申請人只要是在加京區內住滿一年并有加拿大「永久居民」權的華裔。

由加京區各社團及熱心人士捐助的「中華會館法政獎學金」基金，係由一任期兩年的五人委員會管理。目前其成員為中華會館的三位董事：鍾耀榮醫生（組長）、陳灿賜律師、趙耘清先生，及兩位教育界熱心人士：吳崇勳教授和黃祖用教授。

今年獎學金的得獎者為周令璩小姐及余岑少齡女士。賀孝雄和譚奕豪二先生則為去年的獲獎人。周小姐和余女士是在渥太華大學攻讀法律系。

申請人請將本身履歷表一份連同品行及學術方面的介紹信兩封逕寄下址：

DR. ANDREW CHUNG
SCHOLARSHIP COMMITTEE
OTTAWA CHINESE COMMU-
NITY ASSOCIATION
80 FLORENCE STREET
OTTAWA ONTARIO K1R 5N2

截止日期為八三年九月十日，希望各界人士鼓勵子女或親友申請。如有詢問可逕電中華會館或與上述各委員連絡。

慶祝十週年創堂紀念
渥太華華人宣道會
情緒熱烈，盛況空前

（本報訊）渥太華華人宣道會創堂十週年紀念盛典，於本年四月初旬，已如期在該堂舉行。四月八、九、十日一連三天，整個教會，在普衆騰歡的氣氛下，舉辦了多項創堂感恩聚會。計有：

四月八日晚：十週年感恩培靈會；
四月九日午：教會祈禱會；
四月九日晚：十週年感恩聚餐與見證分享；
四月十日早、午：主日崇拜；
四月十日下午：按牧典禮；

以上各項的聚會，尤以四月九日的十週年感恩聚餐與見證分享為歷晚盛況的高潮。是晚到會分享的人數大約不下二百餘人，其中有各教會的重要代表。本市一些社團首要，亦在被邀請之列。該會正堂的座位，一早已告座無虛席。為了應付不絕而來的信徒與聽衆，教會是晚要加開副堂，啓用電視傳真向副堂會衆作聖台現場的播送。

在各日舉行的感恩聚會中，信徒們對創堂經過作見證時所表現的信心與熱忱；李非吾牧師和顧牧師證道時援引聖經的訓誨與激勵；以及李非吾師母主講「人際關係」一的真諦等，對發皇人性、收拾人類不健康和破碎的心理，養成人類完整的人格，進而造成社會安定的秩序和良好的風氣等問題，曾給信徒與會衆極深刻的啓示和指引。

渥太華華人宣道會是賴建鵬牧師，由香港華人宣道會的差派下，於一九七三年四月間開始在本市創立起來的。十年的歲月，華人宣道會，在賴建鵬牧師的悉心牧養，曾經歷過從無至有，從少至多，從苦難變成有福，從流淚變成歡笑的曲折艱辛，始建立了今日的規模，這些都足以彰表賴牧師與信徒們的慕道和信心。藉過去十年時光紮下的根基，他們還要向上結成更多和更燦爛的果花。

書賀周景山七一崇壽

越南蘭譽柏

慶雲得道不知年　承訣金鑪起篆煙
潞國晚期營樂國　鄴侯鳳份證神仙
風高漸展摩天翼　山翠遙添獻壽篇
海日蟠桃開紫洞　每逢佳處座談評

加京越棉寮華人協會 鳴謝啓事

一九八三年四月九日（癸亥年二月廿六），在黃文淨先生、鄭慧蘭小姐之新婚喜宴中，男女雙方家長，鑑於本會新成立，亟需基金以為發展福利之需，經本會會長懇誠呼籲大家支持，得到各方親友熱烈響應，慨解義囊，即席集得全體贊助之善款，為數共三百元，為本會基金之助，仁風義舉，殊堪矜式，本會拜領之餘，謹登謝悃！

Vietnamese Cambodian Laotion
Chinese Canadian Community Association

of the
National Capital Region

We wish to express our sincere thanks for all the donations totalling $300.00 presented at the recent wedding of:

Bounma Khamphone
and
Lan Huu Trinh

渥太華中文學校
近期各項活動

（本報訊）渥太華中文學校於四月十六日舉行了該校首次開放日。是日各位家長按預定時間到達各班教室，參觀各子弟的課業展覽及旁聽老師的教課情形。下課後，各位家長並在愉快的氣氛下與各位級任老師洽談。此舉將使家庭中文練習與學校中文教育更形打成一片。

該校校董改選目前已開始登記。望有意為該校盡力的社會賢達及家長能參加競選。登記表及詳細辦法可於每週六該校上課時間至商業中學該校辦公室（二三八室）洽訊。

（又訊）：渥太華中文學校為優待清寒學生，決定自下學期起，凡確屬家境清貧者，可事先向該校校務處領取『貧苦學生減費申請表』，填妥之表格經公辦社會福利機構負責人簽署後可於註冊時交該校註冊組辦理。詳細辦法可向該校負責人洽訊。

耆英會
五月份活動

四月二日假中華大廈禮堂第五次聚會，出席七十餘人。主席宣佈開會，各組報告事項，隨即討論事項，請各會友提供意見，衆議決舉辦旅遊，擬遊千島群島或動物園，但以天氣尚寒，延至下次聚會再行決定。上月蒙華僑公司捐茶葉、餘粉與本會之用十分感謝。本會主席將向福利部申請補助金，昨四月十四日該部已派員到本會洽商，據說可能供給電影機、廚房、文房用具以及運動遊藝、音樂、繪畫等一切應用器具云，一俟下次與代表人再會當有一定表示。

中華會館耆英會五月第一個星期六（五月七日）舉行例會，將有盆景、花卉欣賞，特邀請數位專家借出作品在會場展覽與示範。並放電影，非會員亦歡迎，本與衆同樂，以花會友，希望閱報獲悉此消息者一傳十，十傳百，踴躍參加。

駱錦泉先生應聘為
加京中華會館
中華大廈公司總務

（本報訊）中華會館及中華大廈公司鑒於會務日繁，擬聘請一位精通中英文及有中學程度人士負責辦理一切日常行政事務，以及發展新會務，據自登報徵聘後，先後前來登記應徵的人士共有十六位，最後經會館第九次理事會議審查通過，決定聘請駱錦泉先生担任該職，已於四月一日蒞職云。

本市首個華人商會
五月成立

（本報訊）位於森馬石西街（SOMERSET W.）的華人商號已正式成立商會，並定五月一日下午三時假座龍華酒樓舉行雞尾酒會，及五月三日假座揚子江酒家舉行聯歡會，該會首屆會長是張子良先生。

中國大陸乒乓球隊
六月訪問本市

（本報訊）中國大陸已接受加拿大全國乒乓球協會的邀請。將於六月派遣參加世界錦標賽的國家隊來本市進行友誼賽。

全國乒協負責人沙拉拉先生剛從中國大陸回來。正為五月在東京舉行的世界乒乓球錦標賽作好準備。

中國國家乒乓球隊將參加6月22日訪問渥太華市。

蔡錫培啓事

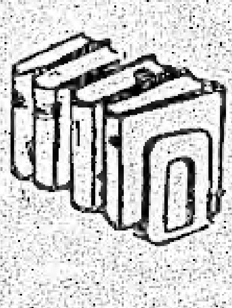
一

中華大廈一九八二年元月落成，本人應聘管理任務，一九八三年三月卅一日辭去任務，在任十五個月期間，去年六月卅日收支數經由中央房屋按揭公司核數無誤。由一九八二年七月至一九八三年三月卅一日退職，收支數即轉交中華會館理事核數員檢核。

二

一九八一年十月中華大廈籌款運動應聘收款主任，認捐款共計壹十七萬五千五百八十七元，截至一九八二年八月共收到現款壹十五萬四千九百八十七元尚未繳交貳萬零六百元內有貳百元用別名已交，實餘貳萬零四百元由一九八二年九月至今年三月卅一日續收到現款壹萬零貳百八十元尚餘未繳交壹萬零壹百二十元又另收臨時捐款三百元加捐壹千三百元以上共收到現款壹十六萬六千八百六十七元。在登報後三十日內如有差錯希為指正。

園地公開
歡迎投稿



聖公會聖彼得堂

ST. PETER'S CHINESE CHURCH

ANGLICAN CHURCH OF CANADA

堂　址：152 METCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9

電　話：233-2685，741-8753

主任牧師：朱哲文

聚會時間

主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
團契活動：每主日崇拜後開始
聖洗禮班：每主日正午十二時
婦女團契：每月第一星期四晚
家庭聚會：每月第三星期四晚
青年團契：每月二四星期五晚

歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

台灣大專同學會
新年聯歡點滴

李明信

台灣大專同學會成立僅僅只有六個月的時間，但會員已有二百人左右，且都是一羣志同道合的人，大會成立最主要的宗旨之一即是希望大家能彼此由不認識而相識，由生疏而產生友誼，由友誼而有更進一步的認識，於是大會成立後即舉辦了家庭性的聖誕晚會及這次的中國新年聯歡會。

中國新年傳統的來講自古到今一直是一個最大的節日，因此同學會特別選"它"來慶祝其意義不外因，我們不但願與同學們共享這個節日，並也願與加京華人共渡這一個中國佳節，因"它"象徵著家庭大團圓而我們同是來自一個"根"，我們都是中國人！

當然接著緊跟下來的就是一連串的籌備工作的開始，而這一連串的工作真的是一連又一串數不清的"原則要計劃，細節要商討，結果亦要求完美"，然而在國外大家空餘的時間都很有限且寶貴，但每次開會又需找出一個時間大家都有空的實在並不是件簡單的事，但這十五位負責人不但克服了這方面的困難且發揮了他們分工合作，任勞任怨的精神來担當這些任務，這也是此次新年聯歡會成功的主要因素之一。

尤其這是台灣大專同學會第一次舉辦新年晚會，因此大家一致認為要有傳統中國過年的氣氛，那也就是說要"熱鬧"又要"精彩"，

因此，首先我們特別請到此地多才多藝的人士為大家表演一些賞心悅目的節目如熊道敏、翁祖紅先生的雙黃相聲，方太太的古箏獨奏，趙彥奇教授夫婦的西洋舞蹈表演，斐文生、譚熾南先生的京粵劇清唱及張家小妹帶頭的中國民族舞蹈，無一不是一時之選的節目，讓大家享盡了眼福與耳福！同時並有王偉青夫婦捐贈的聚寶猜之拍賣與各大商行號贈送之禮品及禮券約二十多件，於是當抽到獎的得主在開心之餘，未能得獎的朋友亦分享其得獎之樂！接着下半場是自由活動於是擺龍門障、擲骰子、玩二十一點、蔡鐵嘴的測字、燈謎及鄧麗君的電視尋軒，一樣一樣的出籠大家可各取所好，另外一邊喜歡婆姿起舞的亦可盡情的展開舞功而過足其癮；一時歡樂之聲此起彼落充滿了整個會場，大家樂也融融的相聚一堂，這不就是新年應有的景象嗎！

乘興而來，盡興而歸是我們最終之目標，而我們感到非常欣慰的是理想圓滿達成，人人都講猪年象徵着豐盛與安詳，在此筆者願猪年的來臨能給每個人帶來更好、更安定的一年！

台灣中華技藝團將在本市演出

台灣中華技藝團將於八三年五月廿六日在渥京國家藝術中心表演全世界聞名之驚險奇絕技，聲色光彩中華舞蹈。技藝準確、華麗及優雅。

中華文化協會將舉辦
電視錄影欣賞會

（本報訊）由加京中華文化協會與中華會館合作舉辦之『電視錄影欣賞會』經多月之籌劃與準備已決定於五月正式開始。該欣賞會目前決定每月二次於中華會館大禮堂放映最新由港台運到之國、粵語劇情、歌唱、綜藝節目、平劇及粵劇等電視錄影供僑胞同樂。該欣賞會之成立為由加京中華文化協會諸會員提供電視大型銀幕及放映機，並由中華會館供給場地之合作情形下組成。為補助部份必須費用，每次欣賞會目前決定每人酌收入場費一元。

茲錄該欣賞會五月份節目如下

五月七日（星期六）午後四至六時放映
一、邪不勝正—醒世國語劇情片。
二、新馬師曾粵劇清唱專輯。

五月廿一日（星期六）午後四至六時放映
一、戰國風雲—完璧歸趙歷史名劇。
二、紅姑—奇情影片。

歡迎僑胞前往觀賞。

奉和伍道生先生新春抒懷

司徒樹濃

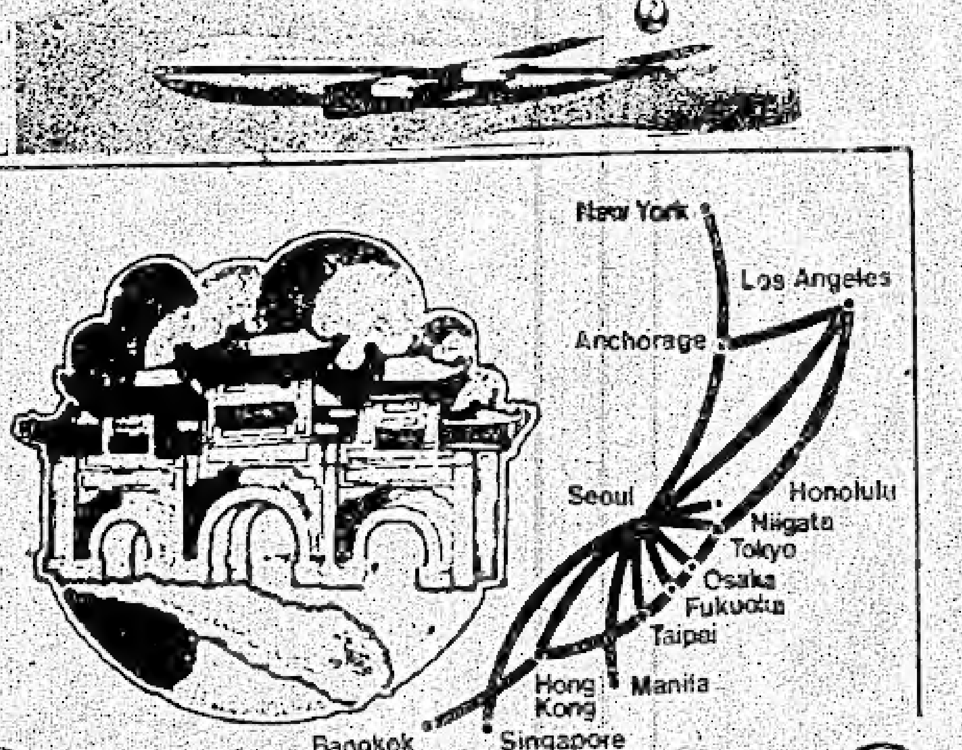
柳綠桃紅物候新
羣芳競秀鳥聲頻
人生飄泊緣無定
世態變遷自有因
十里玲瓏情可逸
一春燦爛趣堪真
及時得樂須行樂
悅目娛心足暢神

雅航旅行社

IATA

ABLE travel agency

到漢城, 東京, 台北, 香港, 曼谷, 菲律賓
全部廣體豪華客機, 舒適快捷, 安全可靠



訂位查詢請接洽
Easy reservation. Just call:

JAPAN AIR LINES
日本航空
619 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
TEL: (613) 233-1158
TELEX: 053-3188

大韓航空
2339 OGILVIE ROAD
BEACON HILL SHOPPING CENTRE
OTTAWA, ONT. K1J 8M3
TEL: (613) 741-6121

加京 華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教 堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)

牧師：袁國棟

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
（我們有嬰兒室、幼兒室設備）
主日學（孩童至成人）上午九時半
主日崇拜（英、粵語）上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契（十二—十八歲）
但以理團契 （十九—廿五歲）
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契（廿五—四十五歲）
迦勒團契（四十五歲以上）
（每月第二、四個星期五下午七時半）

當信主耶穌，你和你一家都必得救（使徒行傳16：31）

歡迎男女老幼
參加我們上列的聚會

安省

中華會館以獎牌頒贈優秀青年暨傑出學者
聯邦總檢察長卡普蘭曾應邀致詞

（本報訊）由安省中華會館主辦之第二屆優秀青年暨傑出成就獎頒獎典禮，於三月廿六日晚上假國際酒樓三樓擧行，近四百人參加。

記者會於六時卅分開始，主辦單位向各新聞機構代表分發優秀青年之資料，並安排接受拍照及訪問。頒獎於八時開始，先由主席耿慶武致歡迎詞，然後請前自由黨政策計劃委員會主席占．葛斯宣讀杜會多總理賀詞，聯邦總檢察長卡普蘭應邀致詞，讚揚優秀華裔加拿大青年的傑出表現。

第二屆優秀華裔青年暨傑出成就獎人如下：

巫令發教授－滑鐵盧大學，他將無用的廢物轉變成含蛋白質極高的食物，有助於解決糧荒問題，被認為有可能成為諾貝爾的未來得主。

沈雲門－青年服裝設計家，所設計之服裝，極受工作婦女歡迎。

雷德媛－聞名加國之前衛作曲家，將中西文化特質再融合在一起。

盧志强－係一名越南「船民」。七歲開始習武，十三歲改學空手道，八二年代表加拿大參加國際空手道大賽，獲得冠軍。

麥尚菁－為加拿大乒乓球國家代表隊選手，多次贏得北美乒乓球賽冠軍，她亦為來自越南的華人。

司徒鎏威－一九八二年以平均九十九分的成績自高中畢業，為全省成績最優之高中畢業生，現在麥瑪斯達大學求學。

李建華－一九八二年以平均九十八．三的成績，自東約克高中畢業，目前在皇后大學攻讀。

雷美華－一九八二年以平均九十七．六六的成績畢業，曾多次獲獎，係多倫多市成績最優之高中畢業生。

在頒獎典禮中，巫令發教授以他研究的心得，發表簡短而精彩的演講，獲獎人士並與總檢察長及占．葛斯等人合照留念。

宴會於八時卅分才開始上菜，至十時許結束，隨後擧行舞會，至凌晨一時卅分。

陳玉華律師

Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Quain, Dioguardi
400 Cumberland St., Room 1100
Corner cumberland & Rideau
Ottawa, Ont. Tel. 237-2222
233-1739

專稿

「加拿大權利及自由憲章」—之制定經過及其內容簡介

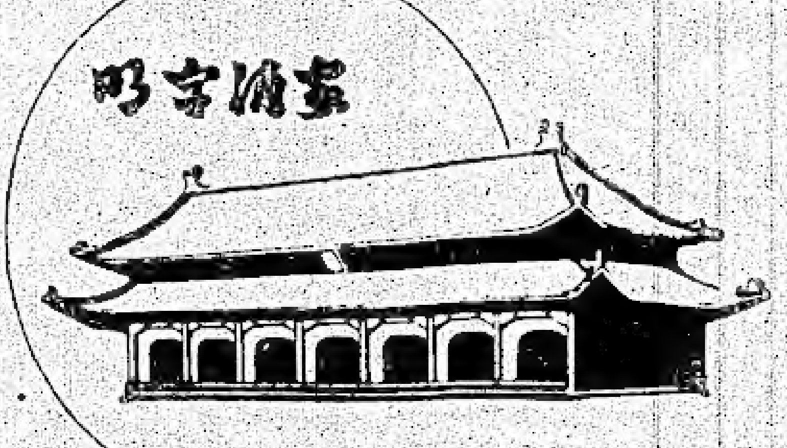
譚清賢

自去年四月十七日，加拿大新憲法公佈實施以來，在報章上報導有關援用該法條文之紛爭案件愈來愈多。其原因是由於新憲法之內容乃係經一連串政治協商之結果。其條文之措辭皆屬籠統及抽象性，因此法院可得依不同案情作各種相異之解釋，由於該法涉及我們日常生活之自由及權利處甚多，為便利讀者了解該法之內容起見，特地從其制定之經過及歷史之背景，對該法最重要之一章，亦即「加拿大權利及自由憲章」（CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOM），作一簡單之介紹。

(一)新憲制定之經過

自一九八〇年五月魁北克省全民投票結果，顯示大多數法籍後裔對「聯省但主權獨立」（SOVEREIGNTY—ASSOCIATION）一點表示異議後，在自由黨領導下的聯邦政府，對如何更能符合法籍後裔之要求一點作其施政之重點。此導致在一九八〇年秋所舉行之一連串之「聯邦及省」的雙邊會議（FEDERAL—PROVINCIAL CONFERENCE），希冀藉此謀求一合理之憲法之修改。但由於一方面各省之需求不同，另方面此種需求不適合在短期內作合理之調整，「聯邦及省會議」，如衆所預期的，未能提出一妥善解決問題之途徑。聯邦政府遂在此情形下，未經各省同意，單方提出對憲法之「回遣」（PATRIATION）及採取「人權憲章」（CHARTER OF RIGHTS）的構想。此構想在程序上是由國會二院共同通過一決議案（RESOLUTION），要求英女皇向英國國會提出「修改加拿大憲法」之法案。此構想之初步實施見諸於自由黨於一九八〇年十月六日，向國會衆院提出之所謂「對英女皇有關加拿大憲法共同請願之草議案」（PROPOSED RESOLUTION FOR A JOINT ADDRESS TO HER MAGESTY THE QUEEN RESPECTING THE CONSTITUTION OF CANADA）。此草案之提出引起各界強烈之反應。於是在一九八〇年十一月六日由參衆二院「特設加拿大憲法共同委員會」（SPECIAL JOINT COMMITTEE OF THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON THE CONSTITUTION OF CANADA）開始對各界有關此草議案之聽證。在此期間，計由一〇四個代表不同職業，種族及利益團體紛紛提出意見。令人遺憾的是沒有一個代表全加華人之團體提出華人對此草議案之看法。值得令人注意的是日僑由「全加加籍日僑協會」代表，於同年十一月廿六日參與聽證。經過將近三個月的過程，上述「特設加拿大憲法共同委員會」，基於所有聽證，於一九八一年二月十三日提出了一修正草議案。

對此一九八一年之修正草議案，各省之意見不一。僅安大略省（ONTARIO）及紐布倫斯克省（NEW BRUNSWICK）自始贊成此草案。其他各省先後對此草議案表示異議。其中曼尼托巴（MANITOBA）、魁北克（QUEBEC）及紐芬蘭（NEWFOUNDLAND）三省



明宮酒家
MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS
BRIDGE PLAZA

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

週末茶市 — 精美點心

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2.30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

Always Plenty of Free Parking

Telephone 523-1301

政府，對聯邦政府未經其他省事先同意而擅自提出修改憲法一點，認為是屬違背「英屬北美法」（BRITISH NORTH AMERICA ACT）的規定。此三省份乃循法律途徑，徵詢加拿大最高法院之意見。後者於一九八一年九月廿八日之判決中指出，依法而言，憲法之修改不需經過各省之事先同意。但同判決又指出，如依加拿大憲法慣例而言，「實質程度」（SUBSTANTIAL DEGREE）之各省同意是必需的，而十個省份中僅有二個省對此草議案之內容同意一點，不能充份構成此所謂之「實質程度」的同意。此判決雖一方面為杜魯道政府單方謀求修改憲法提供一法律上之依據，但另一方面卻限制自由黨政府，對憲法修改所可得採取的獨斷行為。經過一連串的政治協商及合議，聯邦政府終於在一九八一年十一月五日對此草議案的實質內容，除魁北克省外，大致上獲得了其他九省的同意。

此草議案的正式條文，經由衆院及參院分別在一九八一年十二月二日及八日通過。其後由加拿大總督將此正式草議案呈提到英國。英國衆參二院分別於一九八二年三月八日及廿五日通過了所謂「一九八二加拿大法」（CANADA ACT，1982）。此法完成了草議案之立法順序，成為今日我們所謂之「一九八二憲法」。此法之制定，蘊藏着一部悠久憲法制定史。為增進對「一九八二憲法」之了解，其法律上之歷史背景不容我們忽視。

(二)憲法之法律上歷史背景

十九世紀帝國主義之本質乃係對殖民地行使至高無上之立法權。在大英帝國時代，英國國會具有為其殖民地制定法律的權利。毫無疑問的，經過英國國會制定之法律是應由每一殖民地法院所援用；而基於英國國會授權由加拿大聯邦國會或省議會所制定之法律亦隸屬於英國國會之立法管轄權內，根據「殖民地法効力法」（COLONIAL LAWS VALIDITY ACT，1865）之規定，任何殖民地所制定之法律，其規定如與大英帝國法律相抵觸者，一概皆屬無効。此殖民地立法地位直至一九三一年「西敏寺法」（STATUTE OF WESTMINSTER）之頒佈始見改善。根據該法第四條之規定，大英帝國之法律，非經殖民地之請求及同意不得適用於殖民地。此外，根據同法第二條第二項之規定，聯邦國會及省議會在其權限內，可得修改及廢除任何適用於加拿大之英帝國法律。但此種修改及廢除之權限並不適用於「英屬北美法」。根據第七條第一項之規定，「英屬北美法」之修改及廢除之權限仍隸屬於英國國會。因此，嚴格說來，除了「英屬北美法」之修改及廢除外，自這世紀卅年代初起，加拿大即擁有相當程度之獨立自主立法權。由於「英屬北美法」是加拿大憲法重要文件之一，但其修改及廢除權卻屬於英國國會，此點說明了為何加拿大聯邦政府，在一九八〇年提出對憲法「回遣」之構想。

(三)「加拿大權利及自由憲章」之內容簡介

「一九八二憲法」之內容共分七章。第一章為通常所稱之「加拿大權利及自由憲章」（以下簡稱「憲章」）；第二章涉及邊疆少數民族之權益；第三章涉及各區域平等待遇權；第四章討論所謂之「憲法會議」（CONSTITUTIONAL CONFERENCE）；第五章包括了修改本憲法之程序規定；第六章涉及聯邦政府及各省對若干天然資源一諸如油礦及森林等一權限之劃分；而最後一章是通則的規定。由於篇幅所限，本文僅就對本法第一章作扼要之論述。

加華電視呈辦旅遊特輯

中國名勝介紹

播映日期及時間

12－O（OTTAWA CABLE TV）

16·5·83（MON）8:30 P·M·

20·5·83（FRI）7:00 P·M·

22·5·83（SUN）6:00 P·M·

12－S（SKYLINE CABLE TV）

16·5·83（MON）7:30 P·M·

19·5·83（THURS）10:30 P·M·

敬請留意

播映日期！

本台鳴謝節目贊助商

WONG'S PALACE 2961 CARLING

ROGER DERGERON & SON FOOD & VEGETABLE

四海 FOUR SEAS DINING LOUNGE

聯豐貿易有限公司

龍華酒家 天天茶市

揚子江酒家 天天茶市

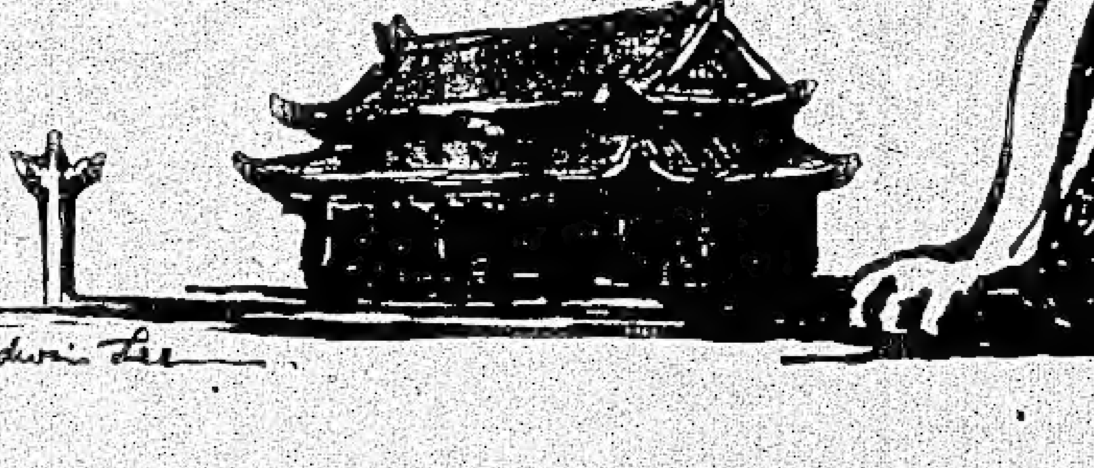
KEITH FOOD PRODUCT LTD.

譚應為保險代理有限公司

R.E.M. CHARETTE LTD.

PAPER & JANITORIAL SUPPLIER

(TEL: 824-0010) ORLEANS.



「憲章」開宗明義，於其第一條中規定，其所保障之權利及自由，非經法律不得擅設任何限制；而此種限制之設定，必須可得依據自由及民主社會之看法認為是正當的。很顯然的，本條文指出，「憲章」一方面固然保障我們的權利及自由，但「憲章」並非無條件的保障此種權益。換言之，我們並不具有絕對及神聖不可侵犯的權利及自由。實際上政府可依法設定限制。當然，政府在其採取任何這種措施之前，必需要考慮此種限制在自由及民主社會中是否正當一點。至於如何始能認為在自由及民主社會中可得認為正當的限制一點，「憲章」本身並無明確規定。這有待法院根據目前世界各民主國家之有關法律規定，及參諸各民主國家之社會、經濟及政治情況作一合理的解釋。

「憲章」所保障之權益大致說來可得歸納如下：

(A)有關保障權利的部份

(a)免除不合理搜查、扣押（第八條），拘留及監禁之權利（第九條）。

(b)生命權、人身自由及安全權，以及具有非依「基本正義之原則」（PRINCIPLES OF FUM—DAMENTAL JUSTICE），不可被剝奪此種權利的權利（第七條）。

(c)任何人被拘禁時，有權知悉其被捕之理由，有權去尋求律師之意見，以及根據人身保護令狀。有權請求裁決拘禁之合法性（第十條）。

(d)任何被控告人有權知悉其所觸犯之何種特定罪刑，以及在合理時間內被聽審之權利（第十一條(a)款及(b)款）。

(e)免除「虐待及不尋常待遇及處罰」的權利（第十二條）。

(f)在法律前人皆平等。人皆具有法律平等保護及平等待遇的權利。此種權利不因種族、膚色、宗教、性別、年齡、心理及生理上之缺陷而受任何歧視（第十五條第一項）。

(g)人皆具有投票權（第三條）。

(B)有關保障基本自由之部份

(a)良心及宗教自由、思想、信仰、意見表達及出版的自由、以及和平集會、結社之自由（第二條）。

(b)遷徙之自由（第六條）。

一般人常常誤解認為人民對上述各種基本權利及自由僅因「憲章」之公佈始受保障。實際上，加拿大人民在「一九八二憲法」公佈前即受此種保障。蓋大多數此種基本權利及自由，在新憲法未制定前已散見於其他法律規定中。例如「憲章」第七條所規定之人民生命權、人身自由及安全權，遠在加拿大制定「人權法案」（CANADIAN BILL OF RIGHTS）時，已有明文保障之規定（請參「人權法案」第一條第一項）。「一九八二憲法」之所以重新包括此種權利及自由於其「憲章」一章內，其宗旨無非在鞏固此種權利在憲法上之地位而已。

「憲章」非但列述其所保障之權益，根據第廿四條第一項之規定，任何人對由「憲章」所保障之權利及自由遭受侵害時，可得請求法院謀求合適及公正之補救。其基本之立法精神，在謀求防止國會及政府各機構對人民之各種權益作非法之干涉（請參第卅二條第一項）。在這前題下，任何政府行政機構，不得作非法侵害個人人身自由之行為。對生活在加拿大多數華僑而言，「憲章」所保障之各種權益，可得認為理所當然的，因此或許不會充份了解此種保障在法律上的意義。但對曾親身經歷生活在無基本人權保障之社會中的人們，相信會深

珠江酒家

PEARL RIVER DINNING LOUNGE
376 RIDEAU STREET, OTTAWA
電話：233－7397

香港名廚
周靜鴻先生
專程到加
主理廚政
馳名粵菜
唐洋美酒
炒粉麵飯
大宴小酌
外賣堂食
無任歡迎

B. $22.00
八寶豆腐羹
玫瑰油雞
紫蘿牛肉
碧綠雙菇
白飯

A. $28.00
超值和菜!!!
雞茸魚肚羹
當紅炸子雞
京都肉排
琵琶豆腐
時菜雙魷
白飯

特別撫手小菜介紹！
串燒牛仔肉
百花釀三色
蘭花蚧蝦丸
七彩帶子
吉列鮮魷
紙包豆腐

營業時間：
星期一至四，十一至凌晨一時
星期五至六，十一至凌晨二時
星期日　十一至晚間十二時

本店後面有泊車場
方便顧客泊車

深地了解此種立法精神，無論對個人之前途、家庭之幸福、甚至整個社會之安定皆具有重大之意義及深刻之影響。

(C)語言權利（LANGUAGE RIGHT）

「憲章」除規定英文及法文為國定語言，皆具平等地位，應適用於國會及政府各單位外（見第十六條至第十九條），同時亦規定在何種情形下，民衆可得要求政府各單位於此兩國定語言間擇一提供服務（第廿條）。值得我們重視的是第廿三條第一項所謂之「少數語言教育權」（MINORITY LANGUAGE EDUCATIONAL RIGHT）之規定。該條之基本宗旨係在保障居住於各省之「語言少數民衆」（LINGUISTIC MINORITY POPULATION），亦即法籍後裔居住於安大略及曼尼托巴二省者。根據此項之規定，「語言少數民衆」其後裔有權要求以其所熟習之國定語言來接受中小學教育。但此種權利僅適用於下述二類之公民：

(a)加拿大公民，其最初所學習及了解之語言是國定語言之一，而居住於一「語言少數民衆」地區者（第一項(a)款）。很顯然的，對任何經歸化之加拿大公民，如其最初所學習及了解之語言不是英文或法文者，此款不適用於其後裔。換言之，凡來自非英文或法文語系的歸化公民—包括大多數東方來的歸化公民，其後裔不受此款之保障。

(b)凡在加拿大接受以任何一種國定語言所授予之小學教育，而居住於一「語言少數民衆」地區者（第二項(b)款）。此款規定排除了大多數來自非英文或法文語系的成年加拿大移民。由於此些成年移民，並非在加拿大接受小學教育，縱使他們將來歸化入籍，此款保障似不適用於其後裔。

上述二款之規定很顯然的會影響到若干華僑後裔對選擇接受以何種語言—亦即英文或法文—授與之中小學教育之權利。此類華僑，在有限度之範圍內，似祇能根據下述第二項之規定，選擇行使其「少數語言教育權」。

(C)加籍公民，其子女之一，選擇接受以其熟習之國定語言所授與之中小學教育者，其他子女亦得援例而繼續接受以同樣語言授與之中小學教育（第廿三條第二項）。

(四)結論

上文曾提及，在「特設加拿大憲法共同委員會」聽證期間，沒有一個代表全加華人之團體出席表示對憲法草案之看法。反觀加籍猶太人，在聽證期間，對基本人權之鼓吹不遺餘力。經他們上下各階層之努力，參諸加拿大以往對人權保障之法律，歸納目前在國際公法及其他先進民主國家對此種法益之規定，促使人權保障成為「一九八二憲法」之重要一章。這種團隊合作之精神及表現，由第三者立場看來，實在令人激賞。

多年來，在華人社團間，有意無意的將重點放在「認同」的問題上。暫且不談應在何層次內之「認同」才是華人可得認同之對象。我們華僑似乎對生活在這加拿大社會中所發生的一切缺少關懷。或許每一位華裔都有其冠冕堂皇的理由，為自己辯護此種消極的態度。但不容忽視的，我們與其他種族一般，是構成這社會的一份子，這社會的榮辱影响到我們及我們之後代至鉅。為了這社會本身之健全及我們子孫之幸福，我們不應該漠視在這社會四周所發生與我們具有密切關係的一切事宜。為了我們在加拿大的生存及將來的前途，向我們目前所生活之社會認同，似乎遠較比其他一切為迫切。由於大家所持之消極態度，我們這一輩，就「一九八二憲法」制定之貢獻而言，對下一代的加籍華人是交了一張白卷。

WALTER Y. TAM
INSURANCE BROKER LTD
LIFE - FIRE - CAR - ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE
1290 WELLINGTON ST OTTAWA
TEL: 722-1997
譚應爲 保險代理
有限公司
人壽.火險.意外.商業
及一切保險
安省獨立保險代理協會會員
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION
"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

聚豐園
MANDARIN COURT
We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food
Reservations 225-8882
本號
每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵．小籠包
鍋貼．葱油餅
豆沙酥餅．担担麵
紅燒牛肉麵．凉拌肚絲
凉拌耳絲．排骨麵
重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧
營業時間：[illegible]
[illegible]
星期一休息
1374 Baseline Road

專稿

西洋星相淺談(二)

星相與人類命運之關係及解釋

林安邦

一個人出生時，有很多他自己不能控制的條件。他肉體形態及智力，受父母及祖先遺傳、他的出生地點及環境，亦不由自己選擇。他與生俱來的肉體及誕生在的世界，早已存在，他自己個人絕無參加創造的責任。

遺傳性及環境造成的理性。乃心理學研究及實習的根基。每個生命誕生時，不能離開這兩個條件。所以一生的快樂及成功，就從這因素的運用而造成。簡單來說，這就是由個人自己及個人的世界。

反之，所有失敗及痛苦，可能由個人誤用天才所至。

個人對於科學人生的價值、問題、及成敗，於星相學能指出每個人於出生之一刻，因星宿的位置便已註定一生的規律。從個人的星相藍圖，可能指出其人的個性、成敗得失的潛伏因子如：

△肉體，理智及精神於出生時已決定；

△個人出生在如何的環境方式與其個人出生時星宿形態有關連；

△由以上兩條件恆相反應而產生命運成果；

對每個人有影響的星體是屬太陽系。太陽對人類的影響最重要。月球其次，因為月球是與地球最近的行星。其餘的行星為水星(MERCURY)；金星又名太白星(VENUS)；火星(MARS)；木星(JUPITER)；土星(SATURN)；天王星(URANUS)；海王星(NEPTUNE)；冥王星(PLUTO)。

以前說過：行星及日月球恆相形成的角度，能對於該人引起不同的反應，而成為該人一生的性格和理智。

我們現在分析一下各星宿對我們個別的影響及暗示：

△太陽

太陽代表我們祖先雄性的遺傳。從每個人外表來看。他的肉體外面的形態、及表現，以致外傾態度；亦會影響他能否發表他內心的傾向。太陽亦代表我們的腦；所以能代表腦部是否強健。但不表現人們的智慧。一個人生有一個健全的腦子，而未必表示該人是有智慧。反而言之，一個不健全的腦部，可能有超常之智慧。太陽同時暗示該人神經系統，神經副系統及體腺系統的強弱狀態。

△月球

月球代表我們祖先陰性遺傳。就是說表現我們內心的形態。亦代表我們的直覺感、同情感、及我們的腦部感受外來的影響。因此我們的腦部能感受神經、副神經及腺部的推動自然狀態。如男性睪丸及女性卵巢的感應。

△水星

水星代表我們的知覺性。我們的視覺、聽覺、嗅覺、味覺、及感覺。可能說我們與外物接觸的反應。

△金星

金星代表我們肉感的反應，如性慾、愛情及情緒。就是說肉與靈的相恆反應。

△火星

火星代表我們體質的活力。活力是否不斷的生長，或是間斷的運用，是否堅持運用，是否用得其所。

△木星

木星代表我們如何應用外來的經驗。就是說外來的經驗引動內在的感應。內在反應是否良好，便能決定事業成敗。因此通常說木星是人的幸運星。

△土星

土星代表我們的對外自衛生存感。因此進步及成功是由我們自衛生存特別比他人高明。如缺少自衛生存感覺，我們的事業經常會失敗。有優良的自衛生存感的人，往往視其人是否有向上心(AMBITION)。

△天王星

天王星代表人的創造力、新穎感、及戰鬥性。就是說一個人是否有內在理想—藝術—智慧—及政治性的創造能力。

△海王星

海王星代表腦子內精神的遺傳。所以能表現最高天才或極度智慧退化。因為是潛意識遺傳性、或民族性的起源，便很難改變。

△冥王星

因為冥王星在一九三〇年時才被發現。而且離地球約3,660×10，英里，到目前為止它對我們的影響尚不清楚。

(未完)

COMMERCIAL · RESIDENTIAL · INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

d'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831

427 Preston ST · Room 202
Ottawa, Ontario ·

ALL KINDS of RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS SATISFACTION GUARANTEED

各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

加京中華會館
加京中華文化協會
合辦
電視錄影欣賞會

時間：五月廿四日下午四時
地點：中華大廈
(一)邪不勝正
(二)：新馬師曾粵曲清唱

聯邦内閣已經批准
禁止醫生額外收費

（多倫多星報渥京電）衛生部長貝金稱：聯邦政府計劃禁止醫生向病人額外收費，因為各省已表示不願意向醫生們作此限制。

她昨日向衆議院衛生委員會表示：「我的理想已隨着醫生之額外收費而幻滅，因為各省很明顯地不同意限制醫生這樣做。

額外收費的情況，發生在醫生向病人收取之醫療款項，較省政府保健計劃（保省保健計劃為OHIP）的標準收費高，病人必須支付其差額。

渥京視醫生額外收費及住醫院收費（亞伯達省於本週開始施行此種向住醫院病人收費之制度）為侵犯了醫療服務的基本原則，所謂基本原則，是每個人不論收入多少，於享用福利方面應該平等的。

過去一年來，貝金曾威脅稱渥京會禁止醫生額外收費，但一直未有付諸行動，今次她指出是項聲明「代表政府」發言，並將「禁止醫生額外收費」列入「加拿大新衛生法案」之內，目前此法案已交由司法部草擬。

新法案將取代兩項管制醫院及醫療保健之立法，貝金與各省討論此新法案的字眼已逾一年，希望於「醫生額外收費」問題上，與各省意見協調。

貝金一位助理稍後表示：內閣目前已同意一項禁止，額外收費的「目標」，並非「新法案」的特別聲明。

該名助理又稱：渥京將首先與各省進行磋商，因為渥京對醫生收費及住醫院收費沒有直接管制權，這全是各省政府的司法權，但聯邦政府可藉着拒絕向那些准許向醫生額外收費的省份支付醫療基金而間接達致此目標。

渥京給予各省的津貼金，約相等醫療及醫院保險費的一半開支。今年此項津貼金總達卅九億元，其中安省佔十五億元。

商人用低息貸款招徠
消費者應注意上當
廉價優待可能
只是數字遊戲

（多倫多星報訊）安省消費部長雅茲勸諭市民稱：消費者可申請一種所謂「廉價貸款」來購買汽車、像俗或地龍，事實上，此種貸款可能並不廉宜。

他說：全安省的零售商及汽車代理商最近曾保證提供低息或無息貸款來吸引顧客前來採購，於經濟不景氣時，這些噱頭可招徠較多生意，而消費者亦樂於接受此類優待，但「廉價優待」可能只是一種「數字遊戲」。

雅茲稱：舉例來說，汽車代理商雖然向顧客提供低息貸款，但一方面可能取消售賣新車時經常備有之退款優待，另一方面提高新車售價，或將購入顧客舊車的價錢壓低，甚至誘使顧客購買其他額外的東西，才可符合資格買到有折扣的汽車……。

他勸諭消費者於購物時要特別謹慎，詳閱合約的內容才簽名，因為「廉價貸款率」並不一定表示顧客可購到「廉價貨品」。

凱利大廈預售

本大廈座落渥太華市中心之來利西街（LAURIER W. AVE.）及碧思街（PERCY STREET）離唐人街（SOMERSET STREET）只有四、五百尺，交通方便、設計新頴，其特色如下：

★(1)可以觀看渥太華市全景。　★(2)設有臨時出租客套房，方便訪客留宿。

★(3)美麗庭院設計，由三樓至頂樓，每單位均有大型露台。　★(4)設有高速安全電梯。

★(5)大廈内設有土耳其浴、運動健身室、温泉浴，頂樓設有透明及四季保温游泳池。

★(6)設有最新電視機安全措施，由管理員隨時看察大廈内各層走廊、電梯内及停車場情況，可保護大廈住客安全，同時設有訪客與住客對話機兼自動開門設備。

★(7)大門入口處、廚房、露台均鋪有高級磁磚，各單位内均鋪設高級地毡及品質優良地板。　★(8)每單位均有冷暖調節氣電錶，各自負責該單位之消費。

★(9)各單位均有自動清潔電爐、溶冰雪柜、雙座洗碗盆、自動洗碗機及洗衣機、乾衣機。　★(10)大廈一切能源採用最新式電腦機管理，減少大廈管理費。

★(11)設有消防局規格按裝最新消防設備，停車場并裝置自動消防噴水器。

★(12)廚房有窗口通至會客室及飯廳，方便談話及招呼客人。

★(13)各單位設有電視機之CABLE。　★(14)停車場設有洗車設備。

★(15)大廈共有110個單位

✿✿ 訂購處：100 SPARKS STREET SUITE 401，OTTAWA

✿✿ 電　話：238－6702　233－8531

PS：如有不明之處，請打電話給李太　OR 233－8521。

他的光明前途可能從你門前開始

HIS ROAD TO A BETTER LIFE CAN START AT YOUR DOOR.

很多青年曾犯法須要幫助尋求光明的前途。

如果他們能永遠不再陷入困境，他們必要獲得安定的家庭環境及愛護。

一個像你的家庭。

安省政府對於答應幫助此種青年之家庭，將予教導政策，及經濟協助，

但你的真誠愛護關心及分享誠意，才真正能感動此種青年的改變。

如果你想知道你如何能幫助曾犯罪之青年，請與你最近你的地方辦事處

接洽：

如欲接觸最近你的省部辦事處，可在電話簿藍紙頁內查閱。

四月十七日至廿三日是「社區正義日」

安省省長：WILLIAM DAVIS

部長：FRANK DREA

Ontario

經費受限制 作風又官僚

時學顏憤而掛冠 受聘港大做研究

（環球郵報香港電）辭掉「加拿大國家藝術館」總裁一職達兩年的時學顏博士（DR. HSIO－YEN SHIN）目前已受聘香港大學而担任該大學美術系的研究及行政工作。

香港大學校報 INTERFLOW 近日談論時博士昔日任職「加拿大國家藝術館」總裁的情形時，形容她是「獨立、實事求是及富幽默感的人。」

時博士一次於文華酒店接受記者訪問時稱：在「加拿大國家藝術館」任總裁的後期，令她最感頓挫的，是為了金錢問題及政府官僚作風，當時政府未能為藝術館興建新場地，富裕的加拿大竟未能有一個適當的藝術館，第三世界所擁有的，可能較加拿大更佳。

她續稱：香港的畫廊管理較好，無論甚麼因素，都不能阻止博物院表演藝術及畫廊之開放。

現年五十歲的時博士已是加拿大公民，她在中國武昌出生，六歲時跟隨任國民黨外交官的父親往渥太華（她父親被派駐渥京），之後在北美洲及南非受教育，然後返回上海讀中學，大陸解放之前，她們一家已離開中國，五兄弟姐妹分別獲取獎學金於北美洲唸大學。

目前時博士在香港大學藝術系担任行政及學術上等職務外，更負責研究中國唐朝所產生的「國際主義」及馬克斯的文化理論如何發展。

......

她於一九八一年四月正式宣佈辭去「加拿大國家藝術館」總裁之職，但繼續工作近一年後，再接受香港大學的聘請。

被問及滿約後是否返回加拿大時，她說：「老實講，加拿大並不能給予她發揮的機會，但日後退休，必選擇返回加國。」

長綫投資股票增長佳

據卑街「密加揚威」股票經紀行研究分析謂，在過去廿五年的投資紀錄中，以投資股票成果最佳，平均每年成長率為百分之十·五，大大勝於長期債券、庫券及樓宇按揭之投資。

若撇除通貨膨脹因素計算，閣下投資在卑街三百種指數成份股中，平均投資增長為百分之四·六，但按揭投資與庫券只有二·一及一·三，至於債券，實質上沒有增長。

如以八二年利率大派大跌的市況為例，這一年長期債券則是最佳的投資對象。在該年內，長期債券平均報酬為百分之四十七，樓宇按揭增長三成，庫券是一成半。至於股票，因年初大跌，及後大市雖告回揚，平均全年增長只有百分之五·四，股票反成了較差的投資對象。

『歷史經驗告訴我們，債券市場每五年中，約有一年是投資好年頭。至於長期投資平均增長，仍是以投資股票增長最佳。』該經紀行之研究結論如此稱。

一位剛從香港歸來的金融圈摯友透露，最近金市暴瀉一役，香港與東南亞一帶的炒家，損失慘重，元氣大傷。初步估計，據稱損失達四百億港元之譜。至於真正損失數字若干，實難查究。無論如何，因資金外調，日告明顯，香港股市與地產市場，將會因經濟好轉而受惠，至於大旺，則仍然打一個問號。

施洗聖約翰
民衆合作
銀行

BONUS INVESTMENT 有紅利的投資

★此種投資可令你的美夢計劃實現；
★此種投資可以幫助成爲各種儲蓄；
★此種紅利是實惠的贈予── 無需費用；

下面是一個例證：每月投資50元可得年息14%
紅利3%

Caisse populaire St-Jean-Baptiste

投資期限	投資額	利息	紅利	到期總數
一年	600元	46·12元	1·18元	647·50元
三年	1800元	432·79元	25·97元	2258·76元
五年	3000元	1312·60元	157·51元	4470·11元

725 SOMERSET ST. W.
☎ 238-5544

多元文化 合 作

我們便能做得對 Together we can get it right.

MULTICULTURALISM

學習一首新曲，
好像到一個新的國家，
凡事不是容易學習，
需要時間及努力，
要記着失敗乃成功之母，
和諧相處的秘訣，
亦無異乎此；因爲，
互相了解，好像音樂，
多練習便會，
熟悉成習慣，
從合作我們便能做得對。

Multiculturalism Canada　Multiculturalisme Canada

Canadä

加拿大新聞摘要

房屋市道屬買家世界

春季三、四月份，常是「買屋」及「換屋」季節，在整年房產市道中，這兩個月份，是在生意較佳的季節。

今年住宅樓宇市道，屬於『買家』世界。

其特點有：利率低而穩定，沒有兩年前急漲急跌的動盪局面；市面出售樓宇多於需求，由大呈小，各類型貨色多，買家可以細心挑揀。加上今年冬季天氣較好，買家活動頻繁。

依據統計，在八二年第四季內每三家房屋上牌，便有一家沽出成交。這可反映「沽家多於買家」的供求形勢。

不過，切勿以為是買家天下，任讓「高壓」地產經紀把你引進圈套，買入閣下不願買的房屋，尤其是初次置業者；這可能是你一生最大的金錢投資；若以供屋款項計，平均連本帶利，供款一生，便需供款廿五萬元以上。

RICHARD STACY在地產行業中打滾廿多年，寫了一本好書名為CANADIAN REAL ESTATE（第五版），內容由淺入深，教你如何買賣房屋，如何慳錢供樓，以至怎樣選擇經紀及挑選屋宇，均有一一分章闡述，有興趣者，可作「投資知識」參考用。

一般法則是，買家若有興趣「落OFFER」，仍需先給律師看看，才簽合約，否則代價太大，悔恨太遲。同時，多找幾位經紀，提供意見，找到合適者，才依靠他，吃虧機會轉微。

交易所電腦化的優點

象徵加國金融中心的「卑街證券交易所」，將由五月九日起將遷往「第一加拿大中心」新址，面積大於現在的交易所三倍，全部電腦化及現代化通訊器材設備，裝在大圓柱內及交易堂滿舖灰色地毯下，耗資逾二千五百萬元。交易所遷址後，卑街金融史將告轉入新的一頁。

自電腦化設施入侵股票市場，金融市場出現了以下一些急劇轉變：㈠以往由股票發行公司控制股價的日子，已漸被投資基金經濟所掌控；㈡新一代的電腦科技，除了能立卽告知股價應值多少錢一股外，電腦資料還能提供資料消息，誰人收集，誰人派發，一按電腦，全部資料出現在螢光幕上；此擧大大暴露了內幕大戶的投機活動，這些資料均利於小戶作決策參考用。

在八三年，共有六個經紀會員席轉手，其中一個會員牌頂手費達十六萬五千元。但在七八年時，最低曾跌至一萬二千元之譜。

對於證券交易所的社會功能，部份教會與衛道之士，責為「貪婪逐利」的地方，但部份經濟學家解釋為自由企業制度的組織。它為企業提供資金，而為投資者引導資金投資於有賺錢能力的企業上，共同發展及製造社會財富，分享社會成果。

自有交易所歷史那天起，迄今仍沒改變者，交易所仍是「謠言之所」。作為小戶投資者，在投資生涯中，應視為座右銘之一。

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室

可供給參觀

最經驗殮師

最妥善安排

總電話 235-6712

西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)

東區 2370 St. Joseph Blvd. Orleans. Ont.

華埠 585 Somerset Street (Centre Town)

南區 1255 Walkley Road) (Ottawa South)

被譏無經國之材 戴維斯一笑置之 認為競選言論過火不足重視

（多倫多太陽報訊）安省省長戴維斯昨日說，如果有人說做事要以國家為重的話，他認為最先他要做好一個「加拿大的公民」。

最近因為聯邦保守黨前任黨魁賈克在再度參加黨魁競選時說，如果戴維斯放棄在安省的地位而加入聯邦政治圈子，他將被視為只是一位「地方性的人物」，賈克指戴維斯沒有搞聯邦政治的經驗。賈克這點批評引起戴維斯的支持者的極度不滿。

戴維斯昨日表示他明白此種言論是出自「競選的熱潮」之中，他不把之當為賈克對他的一種「冒犯」。

戴維斯同時再次表示他無意參加聯邦保守黨黨魁的競逐。他而且表示在此次黨魁角力賽中他還未決定應該支持那一個候選人。

國際油價大幅下跌 加消費者並未蒙利

（多倫多星報訊）石油最主要的兩種用途是作為汽油及家庭暖氣油，但亦為加拿大石油化工業製造數千類用品之基本原料。

世界油價下跌，是否令各類物價亦降低呢？

答案並非簡單，據安省沙連娜市PETRO SAR石油化學品有限公司事務總裁哥頓．艾馬士稱：油價下跌應落諸消費者身上，但他認為市民別寄望零售價將大幅下瀉。

他續稱：由於經濟蕭條，加拿大石油化學物品之價格已處於低點，可以說是減無可減。

另一方面，石油出產國的油價爭相降低，上週「石油輸出國組織」將每桶油價減至廿九美元，減幅為每桶五元，而加拿大石油價格已為每桶廿五元，此為根據聯邦與亞伯達省於一九八一年所達成之協定而將本國油價相等於世界油價百分之七十五。

能源部長基定近日已宣佈取消於七月一日增加每桶石油四元之原定計劃，此計劃倘若實施，每公升汽油將提高三點二分錢。

據加拿大UNION CARBIDE有限公司發言人羅拔．斯夫稱：過去十八個月來，由於原料價格上漲，令石油化學工業損失慘重，相信很多人都想不到目前油價表面下跌，此行業並沒有真正享受其好處。

貴湖大學學生靜坐示威 抗議教育當局大幅增加簽證學生學費

（本報訊）一羣就讀於安省貴湖大學（UNIVERSITY OF GUELPH）的學生，本週三拜訪本報，向本報投訴該大學行政當局大幅度提高簽證學生之學費。

據悉，大學當局決定自本學期起，將簽證學生的學費提高百分之四十，引起所有簽證學生的不滿與抗議，該校兩百多名學生於三月卅日上午八時十五分開始在大學行政中心四樓靜坐抗議，當晚有一百人宿於四樓。要求大學重新考慮這無理之加費。

但這超過一星期之靜坐抗議行動，校方並無作出任何反應，而校長本人更於抗議行動之第二天一直至第七天才返回辦公室，避開靜坐中之學生。顯示校方漠視學生和人權。由於大考於四月十一日開始，這一群海外留學生正受學業上、心靈上和經濟上極大壓力，孤立無援之情況下，極需各界人士對此事之關注和支持。

Cue 'n Cushion
BILLIARDS 319 BANK STREET
(BETWEEN MacLAREN & GILMOUR)
桌球室
JIM TEAHEN, Prop.
十八張新式球桌
18 MODERN BRUNSWICK TABLES
每日 DAILY-10A.M. TO 3A.M.
週日 SUNDAYS-NOON TO 3 A.M.
冷氣設備 歡迎光顧
237-2404

史嘉堡區發展迅速 安省批准升格為市 預定六月廿九日舉行改制典禮

（多倫多星報訊）據多倫多星報消息，安大略省政府已批准史嘉堡區成為一個城市。

據史嘉堡市長卡斯．哈里斯昨日說，如果一切照計劃進行，史嘉堡將於六月廿九日舉行官式典禮，慶祝從此成為一個城市，

如此，則史嘉堡將是大多市內的第三個城市。

據悉，六月廿九日同時是史嘉堡公民中心興建十週年紀念日。

據悉，大多市內各區改為城市對稅收和財政撥款等問題並無影響，只是對工業投資有較大的吸引力，同時可以改變一個地區的形象。

目前在大多市中獲承認有城市地位的地區是多倫多市和北約克市，後者於一九七九年獲承認城市地位，人口有五十六萬三千人，多倫多市，人口最多，有六十五萬人，史嘉堡人口為四十四萬五千人。

由於多倫多市人口密度高，經常發生交通擠塞和泊車位缺乏，哈里斯指出多倫多的人口正在收縮中，他預料數年內史嘉堡的人口會躍升至七十萬人。

而且史嘉堡的建築物發展很快。據哈里斯說，今年數個月內，地方政府已批准價值九千五百萬元的建築工程計劃，比以往任何時期的紀錄為高。一個價值四億二千五百萬元的混合建築工程，包括有住宅、工業和商業大廈，目前正在進行中，可能是全加拿大最大規模的混合建築工程。

國際新聞摘要

中東和平計劃又擱淺

於今年初巴勒斯坦民族解放陣綫領袖亞法拉曾委託全權給約旦國王胡辛代表巴解與以色列談判，但四月初亞法拉宣佈撤回許諾。美國中東和平計劃是通過美國、約旦、以色列等方面的協議，在約旦河西岸及加薩地區建立一個巴勒斯坦自治領。當亞法拉在最後一分鐘拒絕在約、巴協議上簽字後，約旦國王胡辛隨後亦宣佈放棄代表巴解與以色列之談判。

美南部又鬧水災

四月初美國南部近密西西比河下游之路易士安那州因豪雨成災，河道不大疏通，洪水淹蓋農田、房屋，水深達十多英呎，估計財物損失達六億二千多萬美元。數以千計之居民為逃避洪水而離開家園。

前阿根廷總統被扣

前阿根廷總統兼三軍總司令加蒂利於四月初被軍方扣留。因去年英、阿爭奪霍蘭島之戰，阿根廷是首先挑起，後來又被英國打敗。加蒂利是當時總統，又是三軍總司令，被英國打得大敗，而且不光榮的投降，加氏應負起責任。現任之三軍總司令尼古拉蒂斯要求懲罰加氏，因他發動該場戰爭，使阿國面目無光。

凶殺華人青年 兩罪犯判罰款緩刑釋放！

（本報訊）在DETROIT市，兩西人用棒球木棒擊殺一華籍青年，竟得判罰款及緩刑了事！法官判決理由：「監獄對於他們及社會無任何益處」。

在判決罪犯時，柯文法官指出被殺者是先出拳打人引至殺身之禍。並說被告是不應送入監獄之人。

見證者向警察報告打架發生，是因被告者用下流污言罵被殺者，程雲生，廿七歲，住在橡樹園附近。他在兩日間將結婚，唐人街飯店老闆余亨利說：「你殺一隻狗，法律上亦判你三十日監禁，不付交通罰款，亦要九十日坐牢。此次殺人是預謀殺案。華埠社區，尤其是青年之輩，要求嚴正判決。」

被告開始被判二等謀殺罪，後來經過幕後「討價還價」，被告承認「過失殺人」罪。柯文法官判決二人「三年緩刑」及罰款三千元了案。並說：「不能因犯罪而設刑罰，而以刑罰配合犯人。被殺者是先動手引起打架，當然不能說是因自衛而動手。被告不是無端殺人者，判他們坐監獄對於他們及社會是無用處的。」他並說他判決被告緩刑是因為他們無「犯罪」歷史。

被殺者未婚妻說法官判決不合理。並說：「為什麼犯謀殺罪，而無罪釋放？我亦從未犯過罪，難道我便可以隨便殺人，而得判無罪釋放？」（本報特派員陳克強通訊）

（編者按：為防止此類事件在美加重演，希望讀者投稿來論）。

湖楓詩社花朝雅集依東韻

司徒樹濃

桑麻閒話一堂中
共慶花朝喜氣融
爭艷羣芳嬌滴滴
欣看萬朵色紅紅
良辰又約酒同酌
韻事長教詩滿筒
最是湖楓春景勃
騷壇扢雅與揚風

聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

門市部
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO
235-1886

批發部
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO
523-2148

門市零售
唐山雜貨　家庭器皿　海味粉麪　白米油糖
魚蝦海鮮　金猪燒臘　日常用品　糖果餅乾
罐頭食品　生果蔬菜　出爐麪包　式式俱備

經營業務
中西雜貨
餐館批發

聯豐
特級絲苗米 (10 Ky) 6.75/包
(40 Ky) 25.50/包
美國特靚糯米 (5 lb) 2.75/包
鷹嘜短苗米 (10 Ky) 8.45/包

欲嘗海上鮮！聯豐來攪掂！
新設海鮮部！
大批精選魚、蝦、蟹、生猛海鮮
源源運到！

搵食夾大件 台湾著名 咪咪牌 牛肉麵 (30包) 香菇肉燥麵 (30包) 7.25/合

五月份尚有大批特價品
未能盡錄
機不可失！

The Mill

DINING LOUNGE / SALLE À MANGER

磨坊飯店

徵用有經驗夏季人員

廚師　　　　雜工

廚工助手　　企枱

洗碗盤工

每日下午二時至四時半

在磨坊飯店申請

555 THE OTTAWA RIVER PARKWAY
(613) 237-1311

康寧藥房

SOMERSET DRUGS

708 SOMERSET ST. W

電　話　234-7011

精中衛嬰化香賀價
配國生兒粧烟咭錢
藥成用用香什文公
方藥品具品物具道
迎歡任無　購採觀參

藥师：张恭惠

送藥服務

營業時間

星期一至六，九時半——六時半

蔡斯定國醫

中國醫學院内外全科畢業、中國針灸學會會員、
國際針灸協會會員、有國内外廿多年臨床經驗，
主理：針灸、跌打、整脊、氣功、指壓、推拿、導引等中國新醫療法，療效神速顯著。

專治：各種奇難雜症、四肢跌打舊患痛症、頸、腰椎受傷綜合症、坐骨神經痛、偏頭痛、失眠、神經衰弱、面部神經麻痺、關節炎等。

地址：BEACON HILL MEDICAL CENTRE
877 SHEFFORD ROAD OTTAWA

預約電話：824－4885　824－5118

Century 21

EADES & FENTON REAL ESTATE

16 RICHMOND RD.

鄧匡時

THOMAS TANG

電話：公司　725－1193
　　　住宅　725－9771

本人現服務於廿一世紀地產實業公司，爲該公司最佳營業代表，竭誠爲閣下提供有關房地產之服務，凡新舊房屋買賣，商業樓宇交易，地產投資，經驗豐富，市場熟悉，服務週到，歡迎各界僑胞愛護指教。

國際新聞摘要

美國第二架太空飛機試飛

四月四日美國加納維奈角消息：美國繼第一架太空飛機「哥倫比亞」號飛入太空後，第二架太空飛機「挑戰者」號於四月四日在佛羅利達州之加納維奈角射入太空。耗資十二億美元建造之「挑戰者」號號太空飛機比原計劃起飛延遲了二個半月。在美太空署人員各方面的努力克服了技術一一難關，終於成功射入太空。該機一共載有四名太空人。計劃在太空逗留五天，於四月十日返回地球時安全降落加州一個軍用機場。

蘇誘日簽約

四月十二日東京消息：蘇聯一位高級官員否認蘇聯在遠東設有攻擊日本之核武器基地。在日本與蘇聯關係之部長級會談中，蘇聯大放和平空氣試探日本。蘇聯副外交部長對日本之副外交部長提出：如果日本保證其國土不存放任何核武器，蘇聯亦保證不使用核武器對付日本（去年蘇聯對西歐各國亦作同樣保證，遭英首相反擊。英揆說蘇聯的保證不可靠（編者按），在四月十一日之日蘇會談中，日副外長首先要求蘇聯拆除一百枚裝在遠東的SS—20型核飛彈，以反試探蘇聯的誠意。

南美哥倫比亞大地震

四月二日南美哥倫比亞南部之伯比陽城發生大地震。有三百至五百人死亡，加拿大、美國、法國等國紅十字會以食物、醫藥、衣物等運往災區救濟數以萬計之無家可歸之災民。二十多萬人口之伯比陽山城有三分之二被毀。全城到處瓦礫、斷垣。受傷者不計其數，哥國政府呼籲世界紅十字會幫助救災。四月初世界上有數個地區同時受地震沖擊，印度尼西亞之蘇門答臘島地震有二十四人死亡。

法國驅逐蘇聯外交官

四月八日巴黎消息：法國總統米特蘭下令驅逐四十七名蘇聯外交人員、新聞工作者及隨從人員離開法國。該批蘇聯人員被指「從事不配身份的活動」。法國反間諜組織過去數月來先後揭發蘇聯人員多次間諜活動，蘇聯駐法國大使抗議法政府之行動，指蘇之間諜活動全無事實根據，只是明顯之政治行動。

巴解一領袖被殺

四月十日巴勒斯坦民族解放陣綫領袖之一沙特維被殺於葡萄牙之亞爾布菲勒城，當時沙特維是正在進入一間酒店參加國際社會主義者之會議。兇手開槍將其擊斃後逃去。後來據葡萄牙警方宣佈拘捕一疑犯與該案有關。又據西德警察當局透露沙特維是被西德警察通緝疑犯之一，一九七〇年西德慕尼黑世運會轟動一時的世運村十三名以色列運動員被殺案，西德警方曾懷疑沙特維是主謀人之一。

法外長訪問越南

法國外交部長謝遜於三月底時訪問河內。他是自越戰結束以來第一個西方外交部長訪問越南。他在訪問越南完畢返回法國途中在印度首都新德里接見記者時稱：越南軍隊泥足深陷，無力脫困境，被迫在柬甫寨駐留。柬甫寨抗越游擊戰十分活躍。

東泰邊界緊張

四月初開始柬甫寨與泰國邊界戰爭突然緊張。越南軍隊追擊柬甫寨游擊隊到泰國國境，甚至越入泰國出擊。泰軍奮起還擊，戰事激烈為四年來未有過。柬甫寨平民為避戰亂如潮水湧入泰國境內，泰國政府呼籲美國緊急軍事援助，四月初美國空運大批軍用物質前往曼谷。

Hulse and Playfair LIMITED

FUNERAL DIRECTORS

侯氏與貝氏

殯儀館

中區經理

KEITH A. SHAVER

315 McLEOD STREET

TEL: 233-1143

西區經理

LAIRD P. BARCLAY

1098 BYRON AVENUE

TEL: 728-1761

胡娜獲准在美居留

四月四日美國加州消息：於去年七月由中國大陸來美西雅圖之網球選手胡娜，在美「失踪」數月，後來證實胡氏不打算返回中國大陸而要求在美長期居留。美國務院雖准予居留，但移民局根據條例不批准。經過司法機關多方辯論於四月四日裁定准予居留。北京方面抗議美方決定，並取消今年之文化及體育交流活動協定（關於此事希讀者來信發表評論—編者按）。

西方貿易會談

四月十一日，比利時布魯塞爾消息：美國邀請加拿大及西歐五個盟國到美國維真利亞州之威廉士伯市舉行部長級之貿易及財經會談。於五月底將會在巴黎舉行高峰會議，廣泛討論東西方貿易關係，貨幣仲裁及調整各國貨幣對換率。

夏華新聞摘要

名作家「無名氏」定居台北

在四十年代即已成名的作家無名氏，原名卜乃夫，在香港三個月的探親期限屆滿後，已於三月二十二日由他的二哥陪同返回台北定居。

據悉無名氏將在台北從事寫作並出版三部新書。他的二哥卜少夫是現任香港區立法委員。

第二代無人搬運車接近研製完成

國立交通大學師生正在積極進行研製的一種由電腦控制，可以自動行駛作業的第二代無人搬運車，最近將可完成作業進入生產。

交大控制系教授吳永春博士指出，第一代無人搬運車是民國七十一年六月研製完成，採用前面獨輪控制方向，後面兩輪推動車體及控制車速的系統設計。第二代無人搬運車將美化外觀，壓低車高，推動方式改為雙前輪驅動。

吳教授並指出，無人搬運車與機械手配合作業，可作物料或產品的自動搬運、裝御、提取及儲存。因此，在工廠中機器人以外，無人搬運車將成為另一種極重要的自動化工具，交大從事研製無人搬運車的目的是期望它能在國內生根發展。

台電核二廠二號機正式發電

據台灣電力公司三月廿一日公佈的消息說，核能二廠二號機經過各種試驗及安全檢查後，現已進入商業運轉，正式發電，將使台灣地區核能電力供應大幅增加，有助降低發電成本。

台電公司指出，核能二廠二號機裝置容量為九十八萬五千瓩，去年中併聯系統發電，去年底反應器通過一百小時性能保證試驗，年初以來完成儀電設備各項調整試驗及安全檢查，於三月十六日正式進入商業運轉，係繼一號機成為世界上第二部第六代沸水式反應器及馬克三型包封容器進入發電之機組，亦為國內第四部進入發電之核能機組。

北平展覽春夏時裝趨向時髦

今年中國大陸春夏時裝展銷會三月初在北平開幕時，每天吸引一萬二千名市民前往參觀。這個展銷會展出八百多種新穎的春夏時裝在耀眼的霓虹燈光映照下，令人目不暇給。北平市服裝公司所屬的七十幾個服裝廠，為了這個展銷會準備了一百一十多萬件各式時裝。大陸各地的服裝設計、製作家也為此蜂湧而來。

據悉：這是北平迄今規模最大的服裝展覽會。展出日期，從三月一日到二十七日。

這些展出的服裝，在女士時裝方面開始強調恢復女性的魅力，其中有西式的百褶裙及套衫、鑲邊的衣裙及中式中山裝、此外，女士們最矚目的時裝，尚包括西式外套和中國旗袍。男士服裝則以混紡外套最引人。

大陸石油儲量三至六百億噸

中國大陸已找到一百五十種礦，探明了儲量的有一百四十多種。北京的「地質礦產部長」孫大先透露：大陸的石油普查勘探發現了三百多個含油氣盆地，一千四百多個儲油氣的構造，據專家預測，石油地質儲量可達三百億至六百億噸，潛力還很大。煤炭資源也很豐富，若能充分開發利用，不僅可以保證煤炭工業長期發展的需要，還可以部份出口。

金屬礦產探明儲量的有五十多種，其中鐵礦探明儲量四百多億噸，可滿足鋼年產量一億噸以上的需要。

國畫大師張大千病逝台北

我國名畫家張大千已於四月二日（星期六）在台北逝世，他在星期五剛剛過了八十四歲生辰。

張大千以溶合我國古畫與時代畫，自成一獨特的風格，成為二十世紀亞洲最偉大的畫家。

榮民總醫院發言人說，張大千患的心臟病。

張大千的遺囑在四月五日的治喪委員會會議中公佈：他遺留的古人書畫文物遺贈故宮博物院；位於士林區至善路二段三四二巷二號的房屋及基地（摩耶精舍），遺贈於政府主管文化或藝術機構（將由台北市政府接收改作張大千紀念館）；他的書畫作品由妻子和子女十六人平分。

張大千遺體四月十四日在台北市舉行隆重告別式後火化。

華僑公司

HUA CHIAO COMPANY

121 PERCY ST. K1R 6C8

TEL : 235－3134

新到：

正宗富國魚露

Nước Mắm Phú - Quốc Chánh Cống

正宗越南原肉蝦餅

Bánh Phồng Tôm Sa-Giang Việt - Nam

僑胞光顧　無任歡迎

美拖香米，不日運到，大量供應市場

本公司週年紀念　特價酬謝僑胞

哀謝

先室陸門蘇氏秀容之哀辱承姻親世誼親臨弔祭慰問。存歿均感。謹此哀

謝

杖期夫　達尊

哀子　萬隆　媳　鈞靈

萬象　媳　性果

萬顯　媳　明珠

哀女　萬麗　女婿　JORDON GUY JR

男孫　曉風　基浩　偉圖

女孫　貝娜　慈慧　慧雲

捐助：加華僑報五十元

（全部賻儀轉贈安省心臟病基會）

新聞萬花筒

任何動植物種類到底值價有多少？

處在我們目前的環境當中，相信沒有任何人，想見到無論如何微賤的動或植物之種類絕跡。但從一九八零年的十年內，很可能每小時會失棹一類，而目前全球所有的，是五百至千萬項。至於搶救最感困難者，是因為資源的感到不足。我們應該憑着每項種類，在金錢和社會「生態學」上的價值，再加上對人類方面的生存重要性而決定。隨着便要按照所列出，受到被絕跡威脅的種類而進行。

從金錢價值方面講，象牙每磅在香港可售美金三十八元。故此一隻非洲的象，象牙就有二十二磅重，對遠東的商人，便值八百卅六元。故此如果我們以一頭象的肉，可供食料價值計算，則每隻象牙，便至少值一千六百元。

又以犀牛來講，所值的價錢，就賣昂得許多。尤以牠的角，一般亞洲人民，均視為良藥者，則每磅就值七百七十五元，平均的每隻角含值千多元。以非洲肯亞的狩獵遠征隊SAFARI遊客生意說起，每年的印度豹和獅子，便達一億六千萬元。單指雄獅方面，便每年估有近百萬元的稅收，教諸一般「賽」—馬，則遠超之。

我們從動植物所提取的藥物，單指美國，每年就值五十億元。熱帶植物如PERIWINKLE者，因含有兩種防癌的藥物VINCRISTI—NE和VINBLASTINE，在全世界所售的價值，每年便達三千五百萬元。

通常來說，我們對昆蟲類，是以害蟲看待。可是其中有許多是專捕殺，對五穀及植物有損的害蟲。在近代的農業上，確實負起巨大的任務。譬如在美國佛羅里達州的水菜農民，只付出三萬五千元的代價，輸進三種黃蜂PARASITIC WASP，就能控制害蟲，而挽回二至三千五百萬元的損失。以上只不過是數項，有關金錢、醫藥、及他種對人類有益者。目前許多存有的獲益，僅由最近進步的研究上才予發現。

這件沉痾的進退兩難困境，令我們憶起戰場上的外科醫生們，面對着無數的傷兵，故此須決定傷勢較輕者，可置之不理；而那些須治療，及一些有需小心才希望能復原的，均須分別清楚與明白。為着人類的，將來，這些決定，會帶來給我們，許多夜間的失眠和担憂。

水蒸氣用來升起近一哩深的油藏

據悉：當地面的底層，發現有豐富的油藏時，雖則大部份的油已很容易抽上來，但有部份卻會流入罅隙深處，這向來成為燃「能」工業最感不得違的一些問題。

新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
咸料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St.
West, Ottawa
Tel. 235-5756

龍華酒樓
CRYSTAL DRAGONS
RESTAURANTS
Cantonese Cuisine
704 Somerset St. W. Ottawa, Ont.
tel. 234-9416

正宗粵菜
明爐燒烤
唐洋美酒
天天茶市
歡迎外賣
壽筵喜酌
取價從廉

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席

重質重味歡迎預定

聞一般石油公司素來用管把蒸氣輸入地下層數千呎深處，以熱和壓力把油壓浮上來。但因每增加一呎的蒸氣，則有須從地面的發電機透至地底，令到「熱」與「能」均失去。

目前新墨西哥的SANDIA NATIONAL實驗場，對此問題已有解決。他們已製成一個能在地底（油區）的發電機，可直接發出蒸氣，而無需從地面向下運行數千呎方能開工。該種細長的汽缸發電機，只有四呎長度及六吋闊，不僅可達至地底，且夠堅實，可能由地面，深入一英哩工作云。

魚類的醫學治療

美國巴的摩爾國家水族館，目前正從事認識各種魚類，甚至於必要時，施行手術，以維護數千種魚類的康樂。其主要主的，是在防衛許多魚群，每天亦飼以維他命。倘若發覺有疾病，則就每天疹症，並求速於發覺。

據BOB JENKINS館長稱：魚類的症狀有：白色的斑點，即表明是原生動物感染，模糊的部份，就是微菌問題。有時患着疥癬或胃口不良，治療的方法，就各有不同。藥物可從魚口施行，其他的多種微菌感染，則只須以刀刮掉，並以碘酒消毒所染污。

因為大多數是由水中的不潔所至，故DR. MICHAEL STOSKO—PF（該水族館的獸醫職員，每天都作「水」質成份的試驗近二百次。當一條魚需要施行手術時，則從槽中取出放在手術枱上，而用氧化水沖洗魚的鰓。這和人類在醫學原則上，是相同的。

聞最近的發展中，對魚類施手術時，亦有普通的麻藥，和一種光學的纖維鏡，在割開魚身一吋之十六分一，便可插入觀察魚的內臟。當一條魚死亡，亦予以驗屍，檢視魚的器官及微菌和濾毒的分析。

現下對魚類醫學的正式訓練，尚屬稀少。多數是來自動物園的巨獸的獸醫工作見習生。困難的地方，是因為魚的醫學，還屬幼稚的一種科學，而多種的奇特魚類，尚未能深刻認識。但一般獸醫們，已逐漸對「魚類」病者，感到興趣。

海中動物替「船舶」滌污

美國南卡羅來納省大學，海事助理教授EDSEL CAINE，曾發現有一種身長半吋的介類，名：AMPHIPOD，可利用來保持船底，不致受着殘物堆積。此種動物，形如螳螂，是以覆在外層的海洋動植物為飼料。這好比龜類背殼上所結層的螺，是具有保護龜殼不被鏟穿的作用。

聞這些介類，並不能在水中隨意游泳，僅附在一般海藻和堅硬的面積上，如：浮着的船塢，以等侯捕食。因此，便可以利用這種情形，來節省通常須費一百五十元（每加命一的油漆，以防止船底的殘物堆。同時介類，亦為小魚類所嗜好的食物。況且生殖得很快，雌者在八個月的生命當中，便可分殖達一千之衆。此外對水上魚類，將可供以作飼饅的糧食。

有超然的立場！
才有公正的言論！

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票・公債・OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

本公司擴張營業
現已遷往新址如下：
170 LAURIER ST. WEST
SUITE —1400
敬請駕臨指導

電話：236—1034
236—1333

中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿

由北京中醫學院本科六年制畢業
十六年診症經驗
中醫醫師周馮蓮波駐診

中醫
針灸
全日診症

請電話預約

讀者園地

人生的真諦

江惠民

自從呱呱墜地之後，及至年紀漸大，則思想更複雜，尤感懷天地之悠悠。時間一年復一年的迅速消逝，在生的數十寒暑旅程當中，真是短暫易過得令人失望。宇宙萬物的永恆渺茫，雖則具有幾十年的人生經驗和豐富的學歷，還是找尋不出一個解答。

置身窗前，舉首呆望着天空的星兒們，總覺得此生所編織的夢幻和理想中的美景，跟着願望一天天地愈遠離開。此時的思潮在腦海裡奔騰，心坎裡所蓄滿的一股不可熄減的大焰，將向誰傾吐？昔日的一片雄心和壯志，何嘗不是我的寶藏，但如今却變得貧乏空虛，從無限的宇宙，認識到自己是何等渺小得可情——今夜面對着此情此景，禁不住與蘇軾同嘆：「寄蜉蝣於天地，渺滄海之一粟，哀吾生之須臾，羨長江之無窮—。

由此更加認識到從現實及平凡動盪不安定的境遇中，所體驗出來的真理，若想加深一層的思索和整理，以求特殊地發掘的目的時，唯有在孤獨中，以冷靜的頭腦，去唐錬並加強自己的信心，免得為他人的理論與批評，影响一己的取捨方針。普頌梁啓超詩：「擧國皆吾敵，吾能發悲，吾雖悲而不改吾度兮，吾有自信而不移—，不就是這個意思嗎？

一個人是不能脫離人類社會羣衆而孤立，但却寧可保持有益大衆，而絕不願為了虛名或富貴榮華的隨俗合污，以至阻礙我們實際進步和創造，以求生存的生活中心。加以人生的虛無縹渺的夢境，不論是如何構成，到頭來，總會消逝得無聲無息，故此人到了晚年，乃感覺到浮生若夢。

在我們日常繁忙的生活當中，應知如何把握及控制時間。不然，受了都市的喧囂和紛擾的纏纍，更談不上藝術性的人生享受，難題就是求出一個折衷的辦法。否則，便只有機械式的麻木和空虛。命運大部份是由我們自己的性格所構成。人生觀就好比對着一面鏡子，無論是笑或哭，其所反映出來的亦如是，故何必自尋煩惱而庸人自擾？世上有許多的事情，常會出乎我們的聽度之外，何不觀看現實中美麗的另一面，藉把苦悶棄絕？逆境終是屬過渡性，切勿消磨了自己當初的一番壯志抱負，須時刻堅持應走的方向，以期迎接在漫長的黑夜背後，定必按時到來的光明遠景。

加華僑報廣告價目表

本刊七月份開始廣告費如下：

底	頁	175元
内	頁	145元
半	頁	80元
1/4	頁	45元
1/8	頁	28元

長期刊登優待辦法：
連刊三期以上九折優待。
連刊六期以上八折優待
連刊十二期以上七折優待

（內頁套色，另加廣告費一成）

（請向本報經理部接洽；長期廣告必須簽訂合約）

通信處：
CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
80 FLORENCE ST. OTTAWA, ONT. K1R 5N2
電話：（613）232-8403

歡迎刊登廣告，支持本報。

金鳳酒樓

Golden Phoenix Restaurant

610 Rideau St. ☎ 233-2183

（近 Montreal Road）

重金禮聘 香港名廚主理

正宗粵菜 粥粉麵飯

社團宴會 晚飯宵夜

經濟時菜 有停車場

特別介紹

鹹菜牛柳絲 $5.15

豉汁鱠魚 $6.00

北菰鴨掌 $5.75

海參鴨掌煲 $6.80

勤池花店

COUNTRY FLOWERS

593 Somerset St. W., Ottawa

電話：238 2513

專製各款婚禮花球

追悼花圈，室內植物，

現款大批定購

從優折扣

免費全市專送

華友光顧無任歡迎

每星期營業七天

讀者文藝

姓名拉雜談

我開平人

人自呱呱墮地，無庸置疑就承祧了父系的姓，至於名字，大半是由父母或祖父母隨後斟酌選取命定：其他的，或者會去請教高明，或則"順手牽羊"，撿個現成的借光使用；像台灣有個叫林水生的，那時候撈得風生水起，富貴榮華，一下子他的鄉下，就添多了許多個同姓同名的林水生！在外國，也有現成的例子，生子不妨取個當紅的總統名字，或者揀個當時得令的大人物名字，又或者選個億萬富翁名字，至於那些下台失勢的、破產敗落的，名字再好，大概就沒有人再去借用了。

舊時迷信的人，會得去光顧算命先生，排開生辰八字，看過五行欠缺那一樣，就要在名字上添加補足，這麼一來，自己才能放心，新生的孩子方會長大成人；那欠金的，要挑有金邊的字，像——鈞、欽、銳……，缺木的，可揀——樹、森、相……，無水的加水，沒火的生大，少土的堆土，這又是我國方塊字的一種特別妙用！有點墨水的家長，大大挖空心思，除了要補足五行所欠缺的外（這處沒有算命先生，就要當這處的孩子，個個五行足夠，根基穩實吧！）也還要求名字能高雅、意義好、音節响亮順溜等等，更恨不得能將自己一古腦的心願厚望，全部注入孩子的名字上去，挑揀字彙裏所有最美好的字義的，像：文武、忠義、賢良、聰明、才智……，再來個分別單字組合，這一點就要看你的功力了：或則索性就用個原有現成的，像那個民族英雄——鄭成功，就是直截了當用"成功"兩個字。至於普通人家，或鄉下種田人，有的簡便得很，隨意來個——阿牛、阿狗、亞大、亞細，只希望新生的孩子，能像牛狗一樣，粗生粗長，就可心滿意足，該謝天謝地了。

俗話有說"未生子先取名"，是用來取笑人的，未見事實，先就驕人；未應做而先做，未應說而先說的意思，這種人可能是個"將"初為人父，或者是個緊張的未來父親。且說香港那個影視圈薄有名氣的中生，老婆大了肚怕人家未知道，除了逢人報喜外，還要拉着朋友的手去摸他太太的大肚皮呢！歡喜到這種程度，就算先取名，也毫不稀奇，不算一回事了。列國時晉國的趙朔為奸人所陷，自料必死，所以就預為妻子肚中孩子取名"生女當名文，若生男當名曰武，文人無用，武可報仇"這個故事悲壯義烈，賺人眼淚。為情勢所迫，先取名，乃不得不然的事，絕無可議之處。又有的醫院，當產婦生下孩子後，那當值的護士，就立刻追問取新生兒的名字，如果不預早揀定，這時就夠你"緊張"了；如此這般說來，未生子先取名，不外也是人之常情，不去說與人知便是了！在某種情形下，實在還是必需，正合着那成語"好整以暇"和"有備無患"作注腳，是值得讚賞兼可提倡要做的事。

女性是美麗的化身，而女性的名字，就是美麗化身的桂冠；人與名字是能夠相互映輝的，美麗的人，加個漂亮的名字，可算得是"錦上添花"！女性名字，揀花的，像玫瑰、芙蓉、蓮荷……，又香又靚！選鳥的：鶯啦、燕啦、鳳啦……，歌喉清脆、姿態曼妙；天象的：如月、雲、雪……，季節的，像春夏秋冬……，品物的金銀珠寶……

渥太華中文學校
增設夏令班註册通告

上課地點：LISGAR COLLEGIATE INSTITUTE — HIGH SCHOOL. 29 LISGAR, OTTAWA.

開課日期：七月四日至七月廿九日.

上課時間：逢週日上午八時十五分至下午四時十五分.

學費：每位九十元.

報名地點：商業中學238室，逢星期六九時半至十二時半辦理，由於名額有限，額滿即止.

課程：上午學科，下午術科，並着重於中國語文訓練及康樂活動.

本校誠聘夏令學科班及術科教師數名，有意應徵者，請於四月卅日前將履歷表函寄郵箱5423號. STATION "F" OTTAWA, K2C - 3J1.

聯絡人：趙耘清（746-0893）
(每天下午六時後)黃自健（820-0048）

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
1/4 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信（729—6552）

辦公室電話：（232—5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半

家庭聚會：（成年） 每月二次

，揀來個漂亮的名字，再多的也有，至於德行的，像貞嫻賢淑等等字眼，現時代講平等，唱女權，已似手漸漸少見，不甚時興了！男女性的名字，習慣上是有分別的，但有的人或許有意無心，偏揀個陰差陽錯的名字，這是很容易令人誤會，有時甚至能鬧出笑話。有許多單字可為男女兩性通用，像春、華、明、雲……等，這要看你怎樣去作搭配了。

孩子到入學的時候，如果嫌乳名不雅聽，或者生澀、難寫難讀，做家長的就會請求老師，另外揀個新名字，這就是一般叫作書名，以別於出生時的乳名。男子結了婚，鄉間族例就要更號（字）是按照自己宗族規定的班派字輩的，等到新春時，由該人之祖父（在堂的話）或父親，選擇合意之字（號）用年紅紙寫上「某某命字某某」貼到自己所份屬的太公祠堂牆上，如果族中有人名號相同，那人就會用竹枝頂下紅紙，這樣你得另外選過一個新號，直到無人雷同反對為止，這時新名號是爲定了！以後大家也就稱呼新名號以替代乳名，這樣算是敬重有禮，表示你是成人長丁了。女子長大結婚了，自己名字就變得少用，這時已變做了×姓、×太、×夫人；新派的，得在本姓之前加上丈夫的姓，舊式的單稱×門×氏。西人女子結了婚，就完全丟棄自已的姓，單只用丈夫的姓。至於那些自由職業的女性，像明星、律師、醫生等式女權論者，都是行不更名，坐不改姓之人。

所謂”壞鬼書生多別字“的確是有事實根據，×卿、×齋、×居士、×漁×樵，舊日書生是這樣，別字多到自己也記不清；現代的文學作家也有同樣的習慣，筆名也是多羅羅的，像魯迅、茅盾、巴金、老舍等，就是在那許多自已的筆名中，其中一個著名的筆名而已！香港有兩個自稱是”改名“專家，在報紙上登廣告，說：做生意的應發未發，明星應紅未紅，名字是有關係和影响，想來那些已發達的瀾佬，已紅透半邊天的明星，或者該人有過獻議、有過出力也未可料！

說來名是可改可添是了，姓就是不可改！事實也不盡然，譽如老毛兩個寶貝女兒就是姓李不姓毛！前時美國有一個人，他憎惡自已的姓，說姓氏也不過是個代號，不如乾脆改用數目字！該人曾向法院提出申請，但是法官沒有批准他，說數目不可以代替姓氏。我們漢族的姓氏，大概都是古時以封屬國為姓的，計來有的已有二、三千年以上歷史了，可以說是源遠流長。據說日本人早前不久還只有名而無姓，後來才由政府下今各人自報姓氏，耕田的就報”田中“；挑水的報”井上“；東邊的報”東條“；西邊的報”西樹“……而且日本天皇至今還是沒有姓呢！

名字亦有許多忌憚，好像那個秦狀元去到岳墳說過：”人自宋後無名檜，我到墳前愧姓秦“，秦檜做了奸臣，殺了岳飛，人人恨之入骨，檜雖好樹，真的再後也沒人敢取做名字。即如龜雖是靈物，僅知有過一個叫李龜年，人憎鳥龜王八，不用為佳；其他如蛇、鼠、猶等我們亦都不用，除非是賊業做那一行的，像蛇王人、捉蛇×，但究竟不是正名。姓和名字聯黎起來，有的請音效果完全相反，一個鄉下流行笑話，是喃嘸打醜，唱到吳德生、吳德養，就變成—唔得生、唔得養—真是大吉利是！抗戰時有一齣話劇：那個漢奸的名字原是”愛國“只是他姓吳，讀起來就是—唔愛國。名實不符例子，則有明朝的太監魏忠賢，名字是好極了，可惜他的所作所為就是壞到極，變成不折不扣的”偽忠賢“。有時名字遇上某種情事，有的要避忌，像那個人丈夫死了，偏偏在哀謝訃聞上寫”未亡人×微笑“或者是”×含笑“，只為自己名字有個”笑“字，現在就會將一件嚴肅悲傷的事，不經意的變作一個不應有的笑柄，其實那個擬稿的人，如果稍為用點心思，改用別一個名字，或單只用×氏就可以了。有一個文教中人，她的名字讀音就是家道中落的意思；又有一個做生意的，他的名字讀來則與死人禮金同音；美好字音的字多得很，這樣取法的名字，我就莫測高深了。

拉雜說得太長，惟有說個名字的笑話，作為本文結束吧！

抗日戰爭時候，黨國元老梁寒操先生，有個好友叫作簡又文，大家在後方一齊辦事，有日閒暇，聚在一起說笑，姓簡的說：「梁先生的姓名，真算得奇怪，既然姓梁（性涼），就萬不可以再加上寒了，若是喜歡寒涼，怎能又要燥？正是又寒涼又燥熱！自家已要打成一團，不知內裏有甚麼道理」？梁先生意閒氣和笑着說：「就是這樣，我也沒有什麼可解說！還是讓我說個笑話吧：有個人的太太身有臭狐，偏那人最喜愛的就是這種氣味，平時就已嗅個不停，那天太太在走廊跌了一交，該人連忙走過去扶起她，扶的時候鼻子不期接近了那部位，做太太的以為該人心瘾又起，乘機來指油，所以就大力推開了他，怒罵他丈夫：「死使咁又聞嘞！」（咁又聞—諧音—簡又文，可說是轉借得巧極和妙絕！）。引得大家哄堂大笑。

中秋夜感賦

彭耀誠

臨歧數誤金風阻
再建逢綢停葦岸
傾囊未足貪狼欲
往日明夷傷肺腑

買酒愁添對月華
常聯獅豕侯秦衙
獻產仍須剖蚌加
來宵既濟步星槎

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：☎ 741-0741
渥太華
最大GM車行，
常存五百輛以上
新舊車，
任君選擇。
忠誠服務，僑胞光顧，
無任歡迎！

DOMINIC CHEUNG

醫藥

消除大肚皮有妙法

吸走多餘脂肪 對痴肥症無作用

數以千計有關節食的書籍正充斥各書店的書架，而健美課程亦往往座無虛設，最近，更有一種新的減肥方式流行起來，就是用整形外科手術將不美觀的多餘脂肪清除。部份醫生稱這種手術為肉體雕刻術，其他醫生則稱這種手術為吸取解剖術。使用這種手術，可將多達六磅（二點七千克）的積聚多餘脂肪吸除。

美國羅德島的一位整形外科醫生夏維．包文指出：這種整容手術現已成為最熱門的新趨勢。估計在美國各地約有一百多名醫生開始為求診者進行這項手術。

雖然包文醫生及其他醫生都強調指出，這種手術並不能取代節食，但確能消除部份屬行節食者所無法消除的積聚脂肪及凸出的胖肚腩。

候斯頓的拜萊醫院整形外科教授西蒙．佛德烈表示：這種手術基本上是安全及有效的。但他堅決指出：無論在任何情況之下，這種手術都不能用作治療痴肥症。佛烈德醫生是美國整形外科學會調查這項手術的一個小組委員會的主席。

但對於許多患有遺傳性脂肪失調的年青人來說，這種手術似乎可取代節食成為有效的減肥方法。

在過去五年內，美國約有五百人曾進行這種手術。而在手術室進行時，醫生首先將一種特製的液體注射入病者體內脂肪積聚部位的周圍，藉以破壞脂肪細胞及將周圍的神經麻痺，然後再經由一個細小的切口將一條不銹鋼管插入。醫生用一隻手握緊脂肪積聚的部位，另一手將不銹鋼管環繞脂肪層，然後再將管連接在一具類似吸塵機般的真空儀器上，使脂肪被這微細的導管縛緊，最後他再用力向下推，使脂肪移走。

曾經協助進行兩宗這種手術的女護士卡露蓮、白麗素形容這種手術是「血淋淋的」，但卻非常有效。她本人亦做過這項手術，將一磅（約半千克）的脂肪由腹部取走，但她本人幾乎難以置信手術前後會有這樣大的差異。

但這種手術並不適宜年齡在四十歲以上的人，原因是他們的皮膚缺乏彈性，較難在取走脂肪之後收縮復原。還有進行這種手術需要冒使用麻醉藥的危險，還可能引致流血、感染、皮下淋巴腺積聚。皮膚起皺、及在動過手術的部位喪失知覺等。假如手術做得不好，還會損壞血管及神經。

要做這種手術，約需一千至三千美元的手術費，另外加上住院費用，而大多數的醫療保險都不包括這種手術。據包文醫生稱：做這種手術只需時一日，而醫院則規定須休養兩週使身體復原。至於動手術的切口只留下一個細小到幾乎無法看得見的痕疤。

至於使用傳統的開刀手術以清除肚腩，則會留下一條長長的疤痕，而且須兩個月的休養才能復原。

（元泰）

透視內臟治病有成

台大醫學院內科教授王正一和王德宏因在內視鏡學研究有突出成就，獲行政院「表揚科技人才」獎。他們初步計劃把卅萬獎金拿出來，希望醫方能配合經費購買一套雷射治療儀器。以嘉惠病患，他們這種「仁心仁術」的醫道精神，將使杏林長留佳話。

兩位王醫生同樣是台灣消化系內視鏡檢查權威，此次獲獎，是他們在「國人消化系及肝胆疾病的內視鏡學研究」，同樣有傑出表現。不同的是，王正一是精於大消化道（大腸、直腸部份），王德宏則在胃及胆道上的消化道特別傑出，兩人合作，上下聯手，消化系統和肝胆方面的疾病，很難逃過他們的「慧眼」。

據醫務人員說，內視鏡的發明，在內科診療上具有很大貢獻，它可以深入人的腸胃等器官，早期發現這些內臟的病變，使病人適時得以治療，大大提高治癒率。

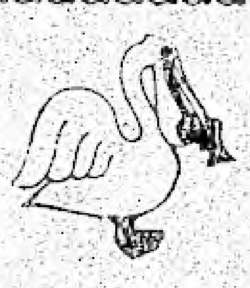
X光的發現使內科醫生多了一件診病利器，近來紅外光和電腦層掃瞄的臨床應用，更增加了醫生對病人「內在的瞭解。但是，祇有內視鏡能讓醫生更清楚的看到消化系內臟的疾病，減少病人作檢查性開刀的痛苦。

台灣引入內視鏡用於診療的歷史並不太久，但成就已追上日本對技術檢查的功能。

民國五十五年（一九六六年）台灣大學醫學院先引入胃部內視鏡，祇檢查胃內疾病，到一九七一年才引入上、下消化道的內視鏡設備和技術。兩年後王正一對此就有了心得，他在參加國際性醫學會議上，就提出論文報告，表示他已研究內視鏡可以插入全大腸的成功率達百分之六十時，令日本醫學界大吃一驚。當時日本研究的成功率祇有三成。今天，王教授所得成功率達百分之九十五以上。

下消化道的內視鏡檢查，由於腸道彎彎曲曲，要把內視鏡「一通到底」并不容易，王教授特別強調醫生必須有耐心，不能蠻幹，否則欲速則不達，增加病人痛苦。大腸內視鏡的應用，可以明確鑑別大腸隆起性病變究屬良性或炎性，大腸癌及大腸炎症，早期分辨清楚，及時治療，治癒率頗高。王正一治大腸症的另一絕招，在病人消化道嚴重出血的緊急狀態下，能緊急施行內視鏡，達到立即診出病況，對症下藥的目的。他表示這是「逼」出來的，台大醫院往往接到其他醫院拒收的病人，為了病人最後的生機，不得不醫，想不到成功率很高，成了權威。

王德宏是成功的內視鏡逆行性胰胆管攝影的人，由於這項創新成就。可診出胰臟癌，慢性胰臟炎，各種胰臟腫瘤的鑑別。兩人發明都是醫學史上最新的突出成就。



塘鵝魚店

☎ : 613-226-2754

Poissonnerie PELICAN Fishery

The fish we sell today, swam yesterday in the bay

1610 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K2G 3K3

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦

新鮮碧古（白水）魚及左口魚

逢星期2及5生猛螃蟹

其他各類冰凍及新鮮魚類及海產

每星期開足7天

多谢华友光顾
现门市扩充营业

[illegible]藉顧客惠顧良多
特此致謝

(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

詩壇

一　賀加京耆英會成立　司徒樹濃

華裔耆英笑語親　久居異域倦風塵
扶持共濟身心健　鶴髮朱顏不老春

二

白首朋儕共笑迎　還欣覺樂富神情
晚年風雅聯羣氣　喜祝會名千載榮

賀黎均全先生令次郎世榮新婚　司徒樹濃

良緣天作合　佳偶室家安
引鳳愛情密　乘龍得意歡
才郎諧淑女　喜氣溢華冠
預祝新夫婦　子孫慶衍寬

奉酬諸文侶賜和　司徒樹濃

文明紛和章　佳句洽予心
振聵人同責　平時我惜陰
抛磚愧學淺　賜玉仰淵深
容況聊堪慰　揚風悉力任

花朝園遊隨筆　多城郭逸之

春城二月慶花朝　同遊園林興味饒
風日晴和兜客醉　湖山綉麗湧人潮
花如解語花應俏　筆倘能神筆也驕
一領野餐詩腹暢　流連竟夕足逍遙

韻和雪村老友歲晚思鄉

無情歲月逐波流　拜別家園逾四週
骨肉分離增怨恨　海天團聚乏良謀
捫心渾覺孤初意　鼓枻寧能共一舟
鄉思爲愁誰解識　望中莫奈強登樓

韻和美國鳳子丈六月參加摘櫻桃園遊並柬南天雁丈

六月溪山佈綺雲　炎炎傍午熱如焚
櫻桃似爲先生實　採擷從容意自欣

二

未曾倚翠怎偎紅　但覺園遊應急匆
莫遣流光隨逝水　看花自屬有無中

承美國加州及紐約市諸僑彥聯翩過訪賦此聊酬雅意

海外茲重會　寒喧喜欲狂
傾談無限事　獎飾有餘香
清茗酬賓淡　弘詞寓意長
豪情猶未減　舉盞祝安康

再步李祁岡先生原韻賀李希勳姻叔七七華誕　陳象燕

冬去春來去復加　童顏未改衛堪誇
摯情溫似江東日　德望光增隴西家
營業有方多富裕　辭章騷雅顯才華
蕪詞愧乏清新意　明歲再祝壽齡遐

書賀澳洲廣播電台書法比賽中興在望愛成二絕以揚傳統國粹　越南梅花閣主

(一)

天外飛來畫好音　收聽如喝冰淇淋
珍聞瞬息傳宇宙　璽砵珠璣滿藝林

(二)

大雅扶輪妨墜緒　詩書顏柳會蘇豪
中天氣運迴龍馭　華國文章起鳳毛

韵和綮念因三春追思紉詩雅集　越南簡譽柏

新亭有淚感傷時，文象遺留永繫思，
寫到洛花驚絕筆，無多心繭斷抽絲，
菩提廣種因三乘，善果宏修紉四知，
夫婿情懷濃似醴，瓣香遙篆禮蕪辭。

五六春朝遣懷　美國湯廣燦

一擲投荒養性真　劇憐湄畔尚兵塵
豺狼當道無餘子　江海觀濤有散人
得與朝陽明月共　且留詩酒白頭親
百花聯我歡今日　世上何愁不遇春

承海傑詞兄惠詩並玉照一幀次韻

玉照傳詩萬里情　神如秋水意何清
忘年不棄存交誼　許我登壇共締盟

踏莎行　依寇準韵戊午辭歲　香港周益伯

寒氣漸消，春光早洩，桃紅李白楊枝翠。團年飯罷轉茫然，不關守歲人難睡。舊夢如煙，韶華逝水，思量百感何辭醉。明朝喜得飲屠蘇，愁懷盡付今宵底。

嘉寶★酒樓

NEW STAR Restaurant & Tavern

496 RIDEAU STREET., OTTAWA, ONT.

PHONE: 236-1669.

名廚主理　街坊和菜

正宗粵菜　包辦筵席

經濟粉麵　堂食外賣

晚飯宵夜　一律歡迎

鐵定五月七號開設茶市、點心部由前任國泰名師霍波君主理。特製多款嶺南精點，一新食家口味。

粵菜部由香港名厨歐良君主理厨政，撚手煲仔小菜、各種大小宴會、用料上乘、價錢公道，常備生猛海鮮。

謝　啓

本酒樓於四月十二號啓市營業，承蒙各僑社領袖、同業先進、至親好友、蒞臨指導，並惠賜名貴禮物、花籃鏡屏，高誼隆情，銘感五中，謹綴數言，藉表謝忱。

嘉寶酒樓仝人謹啓

讀者園地

古今幽默文華

黃蒲霖牧師

社長識

數年前忽收到與余隔別四十餘年的黃蒲霖舅父自美國加省寄來他老人家收集成册的「可樂集」。頃讀之下，當時回憶依稀難忘的童年時代。蒲霖舅父是我最欽佩的一個長輩。他是繼祖母所生的，所以在那時舊社會間，是有分等級的。他便在這分等級的冷淡情感的社會長大。舅父自幼好學，苦讀古今書籍，無分中外。其最難能可貴的成就是滿懷幽默，能以「無我」眼光，觀察人倫世事，於艱苦奇難境遇時，能從樂觀自解，以幽默調淡苦味的人生。他所以進神道院為牧師，因講道救世人與其人生觀適配合。遂決定講道為他一生司守的事業。他老人家主政香港聖馬利亞堂數十年，牧政聞名。

余最近於整理藏書，重新發現蒲霖舅父的「可樂集」，通夜再讀一遍。余精神正在苦淡間，重讀「可樂集」，不自覺微笑起來。忽然想起僑胞讀者或有同好，從今期起選精彩者，供奉同好。

絕對

「仄對平時韻主工，雙方取義務求通。題材運用隨心選，字句須符適合鏈。尋常格式興情趣，絕句譬人腦袋窮。此項行文增智識，荼餘酒後興更濃。」

㈠船載石頭，石重船輕輕載重。
文量地面，地長文短短量長。

㈡讀書豈爲功名，陶融心性。
積德非求善果，仰尚英賢。

㈢大鱔吞鱔仔，鱔仔吞蝦蝦吞水，
水落石出。
老師壓師娘，師娘壓榻榻壓地，
地動山搖。

㈣雙手劈開生死路，
一刀割斷是非根。

㈤磨礪以須，問天下頭顱幾許？
及鋒而試，看老夫手段何如？

故事諧談

「故事諧談興味濃，調和內縮一身鬆，朋園友敍均宜用，聽衆開懷意事中。消除苦悶添高興，鍛鍊口才憶力充，智士凡人皆悅納，賢愚老少也通融。」

㈠道友窮途

一位道友把他所有的錢買了五錢鴉片，晚飯後，弄妥煙床擬自行吸食，正在登上煙床時，有人敲門，來者均是老友；一是教師、二是醫師，三是風水先生。這三位老友在煙床上很快便吃了五錢鴉片。道友則愁眉不展，十分憂傷。三友問其原因；他說：不可明言；若要查究，則可用手示意，請各自追查其意。於是他便指天，指地；指前，指後；指左，指右；出三指，出五指；拍心搥胸，苦口笑笑。

㈠教師測說：天時不如地利，地利不如人和；（孟子、公孫丑、句下），瞻之在前，忽然在後；（論語、子罕九）；所惡於左，毋以交於右（大學、左傳、九章）；三子者出（論語、先進第十一）；舜有臣五人（論語、泰伯第八）；學問之道無他，求其放心而已矣（孟子、告子上）。

㈡醫師測說：天冬，地骨皮，前胡，後朴，左羚羊，右犀角，三碗水煲埋五分，飲之則凉矣。（均是藥材名）

㈢風水先生測說：天來龍，地結穴；前朱雀，後玄武；左青龍，右白虎；三年後生五貴子，福地心田。（均是風水名）

㈣道友搖搖頭說：「既要我講，請聽罷：上天無路，落地無門，前無去路，後有追兵；左走不通，右又攪唔掂；你三個衰仔走來，食了我五錢煙。我問你於心何忍？」

「請華商支持惠賜廣告收效宏大」

CRISTOMAR-LEUNG ENGINEERING LTD.
75 DANFORTH AVENUE
OTTAWA, ONTARIO
K2A 0E2
TELEPHONE: (613) 722-2030
Thomas H. Leung, P.Eng.
President
*Structural Design
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection & Report

奇馬工程有限公司
經理 梁康元 工程師
專門設計
高樓大厦
橋樑水渠
檢查報告
大小工程
電話：七二二・二零三零

皇家會計師
RAY TORONTOW
CHARTERED ACCOUNTANT
承辦各項生意會計工作，
個人或公司報稅，理財顧
問等大小生意，一律歡迎
地址：1580 MERIVALE ROAD
SUITE 200，NEPEAN
電話：226－3612

鴛鴦自古被稱同命鳥

科學工作者發現雄的原是薄情郎

雌鴛鴦被殺雄鴛鴦卽另結新歡

中國自古以來視鴛鴦為忠誠的恩愛象徵，但科學工作人員已發現，雄鴛鴦根本是個「薄情郎」。

在騷人墨客的作品中，鴛鴦是同命鳥，生死兩不分，不過在廣州「羊城晚報」一篇報導說，根本沒有這回事。

該報說，長白山自然保護區的科學工作者們，連續多年在林海中尋覓鴛鴦輩，追逐野生鴛鴦的行踪和歸宿。他們發現，在交配期間，雌雄鴛鴦確是形影不離的。交配後，雄鴛鴦便忘卻歸婦，再也不露面了。產蛋、抱窩和撫育後代的沉重担子完全由雌鴛鴦一身承担，連雌鴛鴦孵化期的吃食也要靠自己外出尋覓。不過，小鴛鴦們倒是很懂事，並沒有給母親增加太多的麻煩；它們出生後的第二天便自己從高高的樹洞上跳下來，隨母親投到大自然的懷抱裏。

過去一直傳說，鴛鴦是生死成雙的，一方死去，則一方則從此獨居，或者殉情而。探索者在林海中選擇了成雙鴛鴦出現的固定活動區，然後用獵槍打落其中的一隻，剩下的一隻便另尋新歡，幾天之後，不知從那裏又飛來一隻鴛鴦，於是，鴛鴦又成雙成對了。探索者們連續做了幾次這樣的試驗，結果都是一樣。

美妃 Mayfair 1074 Bank St. TEL: 234-3403

先映正片後映副片，請電話詢問

放映時間 SHOW TIME 星期六星期日 SAT.&SUN. 1:30 PM 星期日星期一 SUN.&MON. 7:30 PM

五月七日起夜場改七時半放映！

MAY 7.8.9 麥嘉石天出品 新藝城出品又一轟動喜劇片王

不准掉頭 NO U-TURN

林嘉華 [illegible] 主演 新喜劇巨片 老幼咸宜笑声不絕

同場加映 七手十二招 武俠片

觀眾有信心

MAY 14.15.16

人嚇人

洪金寶主演 恐怖功夫笑片（兒童不宜）

新題材！新笑料！

同場加映 夜車 潮青年新巨片 保証滿意

MAY 21.22.23 空前大笑片！

追求女仔！妙計百出

葉德嫻 黃允材 李殿朗 伊雷 主演

追女仔 CHASING GIRLS

同場加映 張天愛 石天 主演

MAY 28.29.30 神秘巨片！

神探光頭妹 DRAGON FORCE

高汶蒂 鄭文雅 何家道 主演 麥當雄出品！

同場加映 功夫巨片 洪拳大師

第一實業地產公司

238-4448

梁太住宅：749-6274

黃太住宅：733-7395

周先生：728-0670

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong F.R.I.

總理：黃周鳳蕭

☆中西區 HINTON AVE，兩層磚屋，兩柏文，二睡房，叫價$72,500。☆中區二層樓，全磚向南，兩柏文，旺租地區，GILMOUR 街，叫價$139,500。☆ELMVALE ACRE，高尚住宅區，CHAPMAN BLVD，全磚平房，三睡房，二浴室，遊戲室，叫價$109,500。☆BELLS CORNERS，5舖位小商場，年收過$45,000，叫價$385,000。☆HUNT CLUB，二層磚鋁屋，四睡房，2½浴室，遊戲室，叫價$149,900。☆市中心全新裝修二層磚屋，三睡房，二浴室，木露台叫價$119,000。☆BELLS CORNERS 小食店，設備齊全，叫價$16,000。

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST.　TEL: 235-8187

主任牧師：賴建鵬 523-5868

助理牧師：潘國華 745-5911

主日學：兒童：上午十一時

成人：上午九時及十一時

主日崇拜：上午九時正粵、英語

上午十一時國、粵語

「有嬰兒室及幼兒室設備」

查經祈禱會：每週六下午一時卅分

神愛團契：每隔一週，週六十時（專爲土生青年而設）

但以理團契：（專爲中學及大學一年青年而設）

尼希米團契：（專爲大專同學）

提摩太團契：（專爲大專同學及就業青年）

（以上三團契聚會時間爲每週六下午七時卅分）

迦南團契：（專爲越棉寮同胞而設）

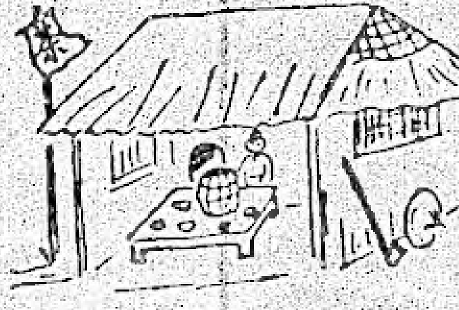
每週六下午四時

成人團契：每月第二週六下午六時卅分

國語團契：每月第四週週六下午六時

亞居拉團契：每月一次聚會

講古

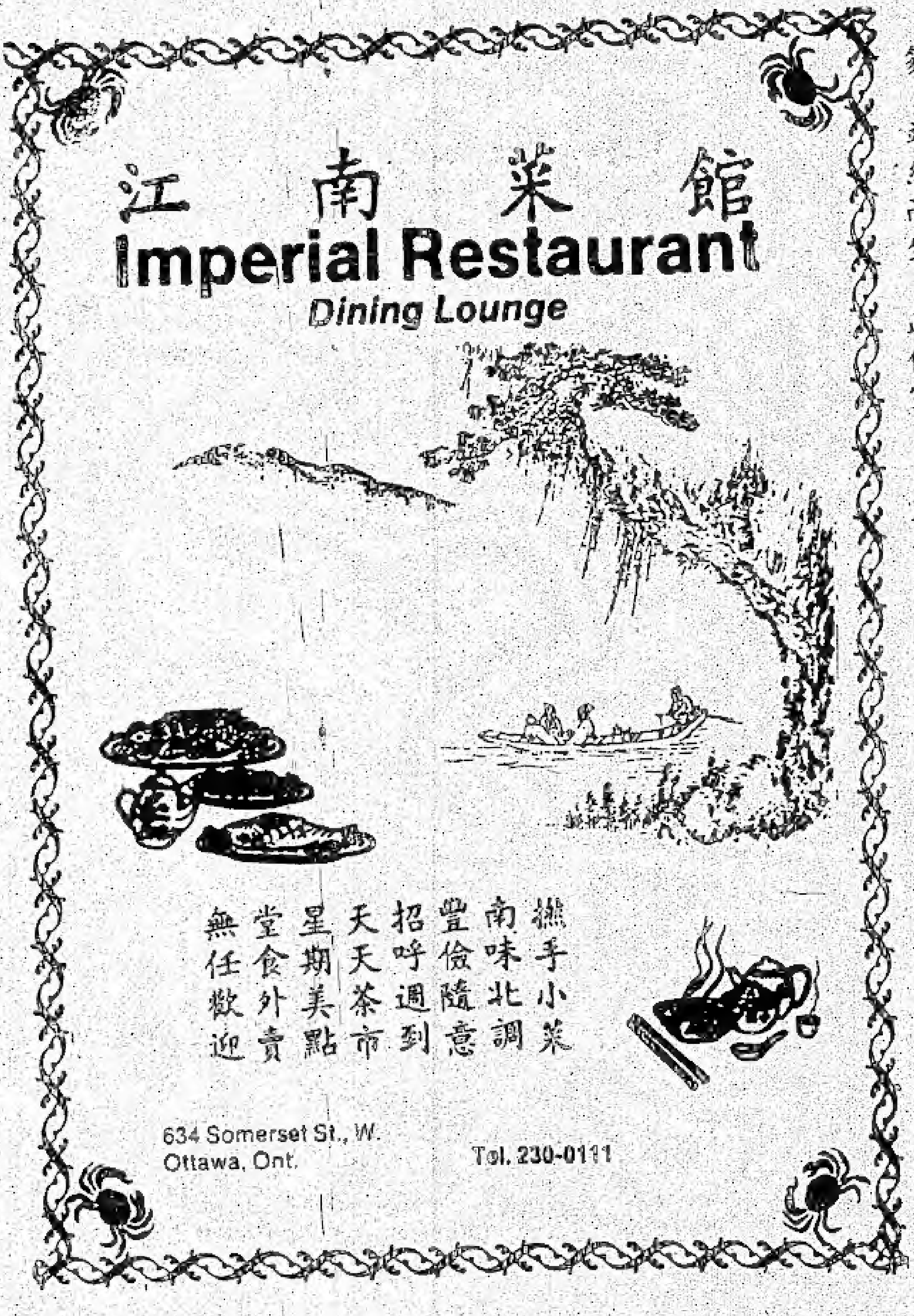


鉏麑行刺趙盾

蔡老

鉏麑僅一刺客能明忠義寧違君命不忍殺忠臣，身滅報屠存趙，視死如歸，壯哉鉏麑，當今一般無恥之輩道義不分，捨光明大道，認賊作父，助紂為虐，尤當羞死「急難風義今人少，傷世文章古恨多，梁任公歲暮書懐句—却說晋襄公薨，諸臣奉公子夷皋卽位，號靈公時年幼僅七歲，及晋靈公年長，荒淫暴虐，厚歛于民，廣興土木，好為遊戲，寵任一名大夫名屠岸貫，其時列國離心，萬民嗟怨，趙盾等屢歷進諫，勸靈禮賢達侯，勤政覲民，靈公為瑣充耳，全然不聽，反有疑忌之意，忽一日，靈公朝罷，諸大夫皆散，惟趙盾與士會，尚在寢門，商議國家之事，至相怨嘆，只見二內侍抬一竹龍出外，此必有故，進呼，來來內侍只低頭不應，盾問日，竹龍中所置何物，內侍曰，爾相國如欲看時，可自來看，我不敢言，盾心中愈疑，與士會同往察之，但見人手一隻，微露龍外，二位大夫拉住竹龍細看，乃支解過一個死人，趙盾大驚，問其來歷，內侍還不肯說，盾曰，汝再不言，吾先斬汝，內侍方才告訴道，此人乃宰夫也，主公命煮熊蹯，急欲下酒，催促數次，宰夫只得献上，主公嘗之，嫌其未熟，以銅斗擊殺之，又砍為數段，命我等棄于野外，立限時刻回報，遲則獲罪矣，盾乃放二侍依舊扛抬而去，盾謂士會曰，主上無道，視人命為草菅，國家危亡，只在旦夕，我與子同往若諫一番如何，我二人諫而不從，更無繼者，會請先入諫，若不聽，子當繼之，時靈公尚在中堂，士會直入，靈公望見，知其必有諍諫之言，乃迎而謂曰，大夫勿言，寡人已知過矣，今當改之，士會稽首對曰，人誰無過，過而能改，社稷之福也，臣等不勝欣幸，言罷而退，述于趙盾，盾曰，主公若果悔過旦晚必有施行，至次日，靈公免朝，命駕車往桃園遊玩，趙盾曰，主公如此舉動，豈修改過之人，吾今日不得不言矣，乃先往桃園門外，侯靈公至，上前參謁，靈公曰，寡人未嘗召卿，卿何以至此，趙盾稽首再拜，口稱死罪，微臣有啓奏，望主公寬容採納，臣聞有道之君，以樂樂人，無道之君，以樂樂身，夫宮室嬖倖，田獵遊樂，一身之樂止此矣，未有殺人為樂者，今主公縱犬噬人，放彈打人，又以小過支解膳夫，此有道之君所不為也，而主公為之，人命至重，濫死如此，百姓內叛，諸候外離，桀紂滅亡之禍，將及君身，臣今日不言更無人言矣，臣不忍坐視君國之危亡，故敢直言無隱，乞主公同輩入朝，改革前非，毋荒遊，毋濫殺，使晋國危而復安，臣雖死不恨，靈公大慚，以袖掩面曰，卿且退，容寡人只今日遊玩，下次當依卿言，趙盾身蔽園門，不放靈公進去，屠岸貫在旁言曰，相國進諫，雖是好意，然車駕既已至此，豈可空回，被人恥笑，相國暫請方便，如有政事，侯主公明日早朝，於朝堂議之，何如，靈公接口曰？明日早朝，當召卿也，趙盾不得已，將身閃開，放靈公進園，瞋目視岸貫曰，亡國敗家，皆由此輩，恨恨不已，岸貫侍靈公遊戲，正在歎笑之際，岸貫忽然嘆曰，此樂不可再矣，靈公問曰，大夫何發此嘆，岸貫曰，趙相國明早必然又來聒絮，豈容主公復出耶，靈公忿然作色曰，自古君制於臣，不聞臣制於君，此老在，甚不便於寡人，何計可以除之，岸貫，臣有客鉏麑者，家貧臣常周給之，感臣之惠，願效死力，若使行刺相國，主公任意行樂，又何惠哉，靈公曰，此事若成，卿公非小，是夜，岸貫密召鉏麑，賜以酒食，告以趙盾專權欺主，今奉晋侯之命使汝往刺，汝可伏於趙相國之門，侯其鼓赴朝刺

今奉晋侯之命，使汝往刺，汝可伏於趙相國之門，侯其鼓赴朝刺殺，不可誤事，鉏麑領命而行，扎縛停當，帶了雪花般匕首，滑伏趙府左右，聞譙鼓已交五更，便滑到趙府門首，見重門洞開，乘車已駕於門外，望見堂上燈光影影，鉏麑乘間滑進中門，躲在暗處，仔細觀看，堂上一位官員，朝衣朝冠，垂紳正笏，端然而坐，此位官員，正是相國趙盾，因欲趙朝，天色尚早坐以待旦，鉏麑大驚，退出門外，嘆曰，不忘恭敬，民之主也，賊殺民主，則為不忠，受君命而棄之，則為不信，不忠不信，何以立天地之間哉，乃呼於門曰我鉏麑也，寧違君命，不忍殺忠臣，我今自殺，恐有後來者，相謹防之，言罷望着門前一棵大槐，一頭觸去，腦漿迸裂而死。



賀嘉寶酒家新張誌慶

餐館業興盛
香港名廚傳
京粵三鮮美
滋味鹹甜酸
嘉餚名點心
招呼報周到
眾口交讚美
生意永興隆

特起有異軍
技工巧運斤
調和五味薰
和菜四熱葷
賓賓酒盈罇
顧客來紛紛
溫暖若家門
滾滾大財源

司徒樹濃

Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資

投資買賣美加股票，手續簡便，歡迎來電查詢。政府減稅計劃RRSP買賣股票手續費全年一百元。香港股市亦處低潮，但經濟復甦較快，請考慮投買入香港股票。

股票經紀阮標

BILL YUEN (STOCK BROKER)

電話 560—2171
550—2172

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

1098 Bank Street, Ottawa

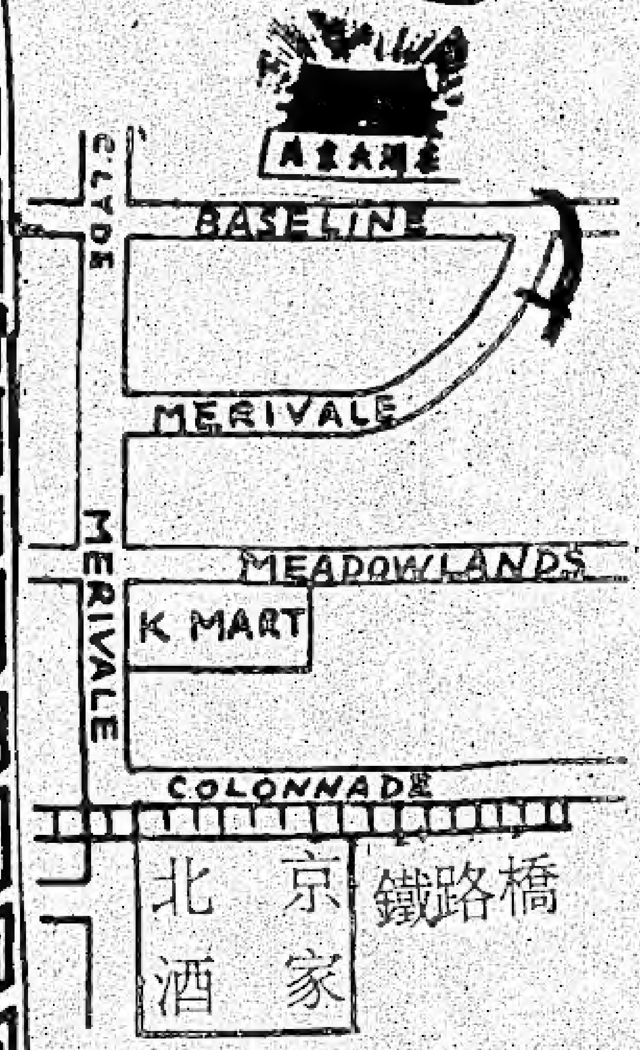
日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

北京大酒家



PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G 1E3
Telephone 2250505 2250506

重金禮聘
香港翡翠宮 菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅 李 果 耐 主理精製點心

款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

茶市日期全部推車美點

逢公衆假期增設茶市

由十一時至下午二時

新營業時間：
星期六：十一時至二時
星期日：十時半至二時半

ashes', Ottawa Chinatown site, on the other hand, started to grow from a couple of Chinese restaurants, a couple of dry goods Chinese grocery stores, and a gas station some ten years ago. Now it can boast of some 39 Chinese businesses, including some excellent Chinese restaurants that can compare with the best that Toronto or Montreal or even Vancouver can offer. It is along Somerset Street West, from Bank Street at the east end towards Wellington at the west end. The buildings on each side are comparatively orderly and sound on each side. It is straight with no blind corners with a regular bus route. But the most attractive features along Somerset Street West are the Dundonald Park and the Provincial liquor store directly opposite. They are almost Providential to the scheme of things to the coming plan of the Chinatown of the capital city of Canada — the land that so generously opened her arms to the recent 4,000 desperate southeast Asian refugees, most of them are of Chinese origin.

The Dundonald can very easily be turned into a beautiful tourist attraction, Chinese garden with a Chinese cultural building, an authentic Chinese tea house, with a network of shallow ponds with lotus and water lilies in summer time. An indoor pond heated to store multi-colored goldfish in the winter time, and let out during the summer months. Weeping willows dotted the water shoreline. Arching wooden bridges span the linking ponds. A colorful pagoda rises above an artificial hillock. Chinese boutiques spotted various strategic points to sell authentic Chinese knick-knacks.

The liquor store site is ideal to build a senior citizen home. The liquor store shall have equal footage on the ground floor of the building. A two level underground garage would be able to relieve the traffic. Parking spaces planned right at the beginning would solve traffic congestions that plague all Chinatowns in the North American continent. Special considerations have to be instituted right at the beginning of the planning.

The Chinatown development corporation is formed with the intention of coordinating major public and private investments to the area, hereafter referred as 'Chinatown'.

The tri-levels government core area initiative programs provide the necessary financial incentives to encourage the Chinese community to develop an urban renewal plan for itself.

In the case of Ottawa, the priorities should be different from those of Winnipeg's. For instance, the intitial projects involve the development of the Dundonald Park and the liquor store properties. As these are show projects that would involve the tri-levels government, the Chinese business community of Ottawa and the Ottawa Chinese Community Association, to be represented in the formal Ottawa Chinatown steering committee.

...to be continued.

wishes to get rid of me, I duly held on and got born!

Disgustingly, she returned to grandma's home, after giving birth to me. My mother was grandma's only daughter and therefore the apple of her eye. She stayed in a spacious part of grand's house all by herself. A greater part of my elder brother's and sister's lives were spent under grandma's roof. It seemed that grandma had never visited our home. That is why she did not know anything about our dilapidated 'Old Ming House'.

Grandma's house was cloistered amidst tranquil surroundings. A limpid creek ran across the front and one side of the house. During summer time, the whole creek was choked with flowering water lilies. In the fall, the sir was laden with the concentrated fragrance of blooming lotus. A row of staggered willows shaded the bank of the creek at the front of the house. While the bank of the creek at the side was dotted hauntingly sweet smelling lilac trees. A bamboo grove stretched across the back of the house sighing gently whenever the breeze stirred.

When my mother was very young, she saw her father and mother plan and build their beautiful and luxurious home. After her marriage to my father, her first impression of our house was that it was old and dilapidated; it looked as if it was built during the Ming Dynasty! That was why she always referred our house to grandma's as 'our old Ming house'.

Once my mother returned to grandma's home accompanied by my elder sister. One look at my mother, and grandma knew she was very unhappy. In order to chase her blues away, grandma set up table after table of good food everyday, trying to entice her to take more food. In order to prolong her stay, grandma suggested to celebrate Ancester Remembrance Day earlier that year, so my mother would stay and leave after that day. Now and again my mother would return to grandma's home and pretend that she was the spoilt child once again. She didn't get up until it was high noon, and took leisurely strolls along the bank of the creek when was falling. In this way, she recovered her spirit gradually.

...to be continued.

A Blue Print Too Far

by David Lam

The Winnipeg Chinese Community realizes that most Canadian cities cannot afford to allocate haphazardly major public and private investments to the core areas and careful physical planning becomes a necessity.

I cannot agree more with their observations above. But Ottawa has a marked advantage over Winnipeg. While Winnipeg has to plan and rebuild over an old and broken down site, somewhat like the proverbial 'rising of the Phoenix from the

Echoes of Yesterdays

By Hsu Jung-Pei

(Translated by Mal Po)

Translator's Notes

I first met Miss Hsu Jung-pei as the wife of Minister Chu Fu-hsung to the Chinese Embassy in Ottawa in 1961. My late wife and Miss Hsu became friends in the ensuing years of their stay. In one occasion, we were talking about her writings. I expressed my deep admiration of her then publication: 'Echoes of Yesterdays', and that I would like to translate it in English if I got the time. She said she would hold me to my promise. The lapse of my promise between then and now is more than twenty years! Finally I have finished translating the first volume. So here it is, Jung-pei, for better or for worse! I choose this non-profit magazine of the Chinese Community to introduce your beautiful story to many of the second generation Chinese, who have not the good fortune to read Chinese for no fault of their own, and to my Canadian friends. I have read your 'parting gift' volume to my wife many times, and each time I was touched anew! This is my way to say 'Thank you for a very good story!'

CHAPTER ONE

THUS I WAS BORN TO THIS WORLD

When I was a little child in the family, I was called 'Dor Tull' meaning I was the 'One too Many'.

At that time, there was no steam-boat service between our village and the big city yet. Mail and cargoes relied on sailing junks for delivery. Whenever our mail was delivered by one of the sailing junks, members of my family would push me teasingly towards the mailman, saying: 'This is the extra one we picked up. Put her in the mail bag, and send her away!'

I was never upset by these teasings, as I knew well I was not picked up by my family. Because I had heard often enough my mother related the stories before and after my birth during those hot summer evenings, when the whole family sat around in the backyard chatting about everything lazing in the cooling breeze. I knew then, since the world began, I belonged to my family. They couldn't tease me about my birth!

Ours was not a big family. I had an elder sister. Judging from that, I couldn't be considered as 'One too Many'. But by the time I was born, my mother was at an emotional ebb. Everything to her grey and meaningless. When she discovered I was conceived, it was as if she had contracted an incurable disease!

All her life, my mother hated medicine. Even when she was really sick, she would pour her medicine down the drain when nobody was looking. Knowing that I have definitely lodged myself within her, she willingly swallowed dose after dose of the bitterest medicine hoping that she might get rid of me by an overdose. But, even before I make my entrance to this world, I already showed signs of tactlessness by refusing to recognize my mother's silent

Somerset Street West Merchants Association Formally Established on May 1, 1983

It is reported that 31 of the 39 Chinese businesses along the Somerset Street West, had got together, and agreed to establish a Somerset Street West, had got together, and agreed to establish a Somerset Street West Merchants Association. Plans had been set up to hold their Inauguration on May 1, 1983.

The First Term officers are as follows:

President: Mr. Cheung Ji-leung
First Vice-president: Mr. Alan Kwan
Second Vice-president: Mr. Chun Charn-chi
Secretary: Yul Jin-pin
Treasurer: Mr. Lee Sik-wing.

need business help?

ONTARIO'S YOUTH IS READY TO WORK

Ontario

如果今年夏天你須要加班工作，請僱用青年人。安省青年準備當任工作，安省政府將預備補助僱用他們一部份的薪水。

若果今夏你能開辦新的職位，作配合十五歲至廿四歲的青年的職位，安省政府將補助每小時工資一元廿五分；每週每份薪水最高額為加幣五十元。每單位最高補助總額為四千小時補助工資。

安省政府推行扶助居民政策

▲在安省從一九八三年四月十一日以前已開辦至少一年以上之商業或農場者；

▲能夠規定每週廿五至四十小時指導工作；為期在八星期至廿星期連續工作者；

▲能夠開辦在經常僱用外之新職位，在一九八三年四月十一日至十月十六日之間。

▲年齡在十五歲至廿四歲者；

▲居住在安省及有工作權者；

▲受僱人與僱主無親屬關係者。

安省青年職業補助計劃乃極受歡迎的政策。補助經費總額有限。請早日按法申請。

申請截止日期為一九八三年六月十日，或在補助總額完滿申請要求時為止。

如須要詳情、申請表格、或再多資料，可向以下辦事處詢問：

OYEP
MINISTRY OF MUNICIPAL
AFFAIRS AND HOUSING
SUBSIDES BRANCH
QUEEN'S PARK
TORONTO，ONTARIO
M7A 2R8

省長：WILLIAM DAVIS
部長：CLAUDE BENNETT

TRAVEL EASE

IATA

professional travel service

信用卓著　行程多種
忠誠服務　超值享受
歡迎惠顧　費用大衆化

素以爲乘客提供最佳服務，最佳享受著稱. 两社爲您服務

TWO OFFICES TO SERVE U

怡東旅行社

歡迎詢問

708f Somerset W. 238-2711 238-3554

294 Albert St. 232-3591 to 3

爲您提供廉價機票

回港渡假或探親

SINGAPORE 及東南亞各地

由西邊或東邊出發均可

最平移民機票 IMMIGRANT FARE

两社爲您服務

THE LOWEST PRICES

SPECIAL FARE TO MALAYSIA, H.K. SINGAPORE, JAKATA, MANILA, ETC VIA LONDON OR AMSTERDAM STOP ALLOWED AT INCREDIBLE FARE, DEPOSIT PAID FARE GUARANTEED

代理：[illegible]

(歡迎使用信用咭)

搭飛機遊埠閣下試得多
豪華郵船許多人未試過

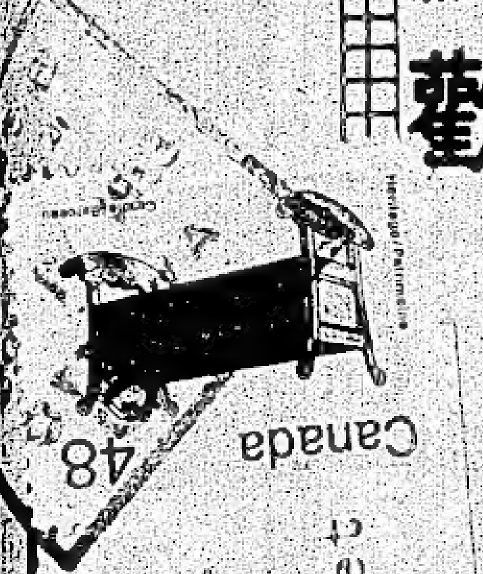
CRUISE
包括所有餐
每天八餐
娛樂住

專人負責世界各地機票及簽証辦理

護照入籍快相即影即有

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

紐約五天遊・華盛頓四天遊・多倫多遊・
満地可SAFARI・菲律賓六天 $399 九天 $549
香港・東京・歐洲・華人領隊同遊 請查詢 232-3591



To:
National Library of
Canada
395 Wellington Street
Ottawa, Ont.

First Class Première classe

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
... FLORENCE ST.